



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Corso di laurea in Scienze del linguaggio,
indirizzo Glottodidattica**

Prova finale di laurea

*La Competencia Comunicativa Intercultural:
el caso entre la cultura italiana y la española*

Relatore: Ch.mo Prof. Fabio Caon

Correlatrice: Dott.ssa Valeria Tonioli

Tesista: Alessandra Minacori

Numero di matricola: 852902

Anno accademico: 2016 / 2017

Índice

Reseña.....	4
Introducción.....	5
1. La Competencia Comunicativa Intercultural.....	11
1.1 La Competencia Comunicativa.....	11
1.2 La Competencia Comunicativa Intercultural.....	16
2. Los parámetros para evaluar los problemas comunicativos interculturales.....	25
2.1 Formal vs informal.....	25
2.2 Polite vs unpolite.....	25
2.3 Fuerza oculta vs fuerza explícita	25
2.4 Political correctness.....	26
2.5 Los tabús.....	27
2.6 Cooperativo vs enrocado.....	27
2.7 Malo vs feo.....	28
3. Algunos valores básicos en nuestro análisis.....	29
3.1 El concepto de tiempo.....	33
3.2 La proxémica.....	35
3.3 El espacio público.....	36
3.4 La jerarquía.....	38
3.5 La familia.....	42
3.6 El concepto de honestidad y de fair play.....	43
3.7 Los tabú italianos: dinero, religión, sexualidad.....	44
4. El caso de España.....	46
4.1 Metodología.....	46
4.2 Análisis.....	46
4.3 Resultados.....	57

Conclusiones.....	65
Unidades didácticas de comunicación intercultural.....	67
Anexos.....	84
El cuestionario.....	84
Bibliografía.....	86
Páginas web	87

Reseña

El objetivo de este trabajo es el de indagar en algunos de los problemas de la comunicación intercultural que pueden nacer a la hora de una interacción entre italianos y españoles. A lo largo de esta tesis se mostrarán los resultados de un cuestionario al que contestaron sesenta y cinco italianos que hicieron un viaje a España. El cuestionario alude a algunos aspectos de la comunicación entre italianos y españoles que pueden resultar críticos y crear problemas de comunicación intercultural. Esos aspectos atañen a las diferencias entre el italiano y el español relativas al lenguaje verbal, no verbal y a algunos valores culturales básicos. Entre los valores de básicos considerados, hallamos aquellos que conciernen a la concepción de dinero, familia, honestidad, concepto de gestión de los espacios públicos, entre otros. Este trabajo se compone de cuatro capítulos: en el primero se tratan los temas de la competencia comunicativa y el de la competencia comunicativa intercultural; en el segundo se listan unas pautas para evaluar los intercambios comunicativos interculturales; en el tercer capítulo se presentan e ilustran los aspectos críticos de la comunicación intercultural entre italianos y españoles; el cuarto capítulo contiene el análisis de los resultados de nuestra encuesta. Como conclusión de la tesis hay una sección dedicada a unas unidades didácticas creadas para reflexionar sobre las diferencias entre italianos y españoles en la comunicación intercultural.

Introducción

Empieza a cambiar el mundo escolar en la base de la Interculturalidad en 1981 con el proyecto *The education and cultural developement of migrants* del Consejo de Europa, una medida que puso en marcha una reflexión sobre el concepto de la identidad del uno, de su diferencia personal y, por consiguiente, el empeño en contra de la discriminación. (Favaro G., Luatti L., 2004:39-47). Asimismo, se empezó a pensar de una forma más concreta sobre la pedagogía para las minorías que hasta aquel entonces habían sufrido a causa de los programas de estudio convencionales en la escuela.

Es el caso de Italia a finales del siglo XX, un país en el que diferentes grupos étnicos empiezan a entrar en el sistema de la educación. A partir de ese momento, la necesidad de una intervención a nivel gubernamental se hizo evidente con la circular ministerial del 16 de Julio 1990 sobre la inclusión de los alumnos extranjeros en la escuela y de la educación intercultural.

Además de eso, hay diferentes contextos en los que hay que practicar la educación intercultural, no solo en clase con alumnos extranjeros. Como cita la circular ministerial n. 73 de 2/3/1994:

«L'educazione interculturale (...) non si esaurisce nei problemi posti dalla presenza degli alunni stranieri a scuola, ma si estende alla complessità del confronto fra le culture, nella dimensione europea e mondiale dell'insegnamento e costituisce la riposta più alta e globale al razzismo e all'antisemitismo.»¹

1 «La educación intercultural (...) no se reduce a los problemas causados por la presencia de alumnos extranjeros en la escuela, sino que atañe también a la complejidad del encuentro entre culturas diferentes en la dimensión europea y mundial de la enseñanza y constituye la respuesta más alta y global al racismo y al antisemitismo.» traducción libre de la autora

(Favaro G., Luatti L., 2004:25).

Otro contexto, y es el que es pertinente a nuestro trabajo, es él de la educación intercultural en clase de español lengua extranjera. Martínez Lagares afirma que la educación intercultural en clase ELE:

«No consiste en preguntar a los alumnos, tras presentar un aspecto de la cultura española, cómo es ese aspecto en su país. Ni mucho menos plantear un contraste de algún punto fonético o gramatical entre las dos lenguas.

Gerd Wessling explica, de manera sencilla, clara y sistemática, que los objetivos para la enseñanza intercultural son fundamentalmente cuatro y que el último sólo se consigue si se han seguido los tres primeros (Wessling, 2009:269-270), de manera que se trabajan progresivamente. Estos son:

- 1) Comprender cuáles son los factores que condicionan mi percepción de la realidad.
- 2) Adquirir estrategias para investigar el significado de palabras, actos comunicativos, actitudes, situaciones.
- 3) Aprender a comparar.
- 4) Desarrollar la competencia comunicativa en situaciones interculturales.

Las actividades que se pueden proponer para la consecución de estos objetivos son muy diversas, pero deben tener muy en cuenta el objetivo en cuestión.»

(Martínez Lagares, M. D.)²

2 Martínez Lagares, M. D. *De la comunicación intercultural al aprendizaje intercultural en la clase de español*

Revista didáctica español como lengua extranjera

http://marcoele.com/descargas/21/martinez-aprendizaje_intercultural.pdf

Otros estudiosos han afirmado que la enseñanza de la cultura en clase ELE prevé:

«trabajar tres aspectos, el pragmático, el afectivo y el cognitivo (...) (Byram, Neuner, Zarate, op. cit.). Estos tres aspectos, ligados entre sí, van a definir el tipo de progresión que se puede plantear en clase. El pragmático consiste en enfocar el aprendizaje contextualizado, dicho de otra manera, que el aprendiz adquiera un “actuar cultural” en situación. Se parte de situaciones de la vida cotidiana en las que el aprendiz tendrá que resolver un problema específico que le permitirá resaltar aspectos culturales implícitos. Poco a poco se enfrentará a situaciones más complejas que engloban de manera más amplia aspectos socioculturales. Se trata de concebir una progresión que va de lo funcional, de lo utilitario, al descubrimiento de informaciones más explícitas y complejas. El aspecto pragmático, por supuesto, se debe combinar con una progresión que tenga en cuenta lo cognitivo y lo afectivo. Desde el punto de vista cognitivo, se trata de desarrollar la capacidad de concebir los elementos de la cultura extranjera como un conjunto estructurado de respuestas a situaciones humanas, es decir, desarrollar en el aprendiz capacidades intelectuales para que llegue a comprender que cada cultura aporta una contribución resolviendo a su manera problemas que son universales. En cuanto a la dimensión afectiva, ésta supone que el aprendiz se implique en el proceso de aprendizaje, descubra elementos que desconoce de su identidad entrando en contacto con otras maneras de pensar, sentir... y se apropie de manera individual de lo descubierto, sabiendo que esto le va a facilitar la comunicación con el otro.»

(Denis, M., Matas Pla, M.)³

3 Denis, M., Matas Pla, M., *Para una didáctica del componente cultural en clase de E/LE*

http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.denis-matas.pdf

En este contexto, el trasfondo cultural es fundamental para no equivocarse al comunicarse con otra cultura. Citamos aquí un buen ejemplo de lo que puede ser un malentendido entre dos culturas:

«Pensemos, por ejemplo en afirmaciones como *Tenemos que comer juntos alguna vez* o *Bueno, pues adiós, ya te llamaré*. ¿El hablante quiere establecer realmente una cita o simplemente desea ser educado y hacer menos dolorosa, menos fría la separación? Para la mayoría de los españoles es una simple fórmula de despedida. Para un alemán representa casi siempre la formulación de un compromiso que debe cumplirse. Y ya tenemos el primer malentendido: un español completamente despreocupado de aquel *ya te llamaré* y un alemán ofendido, al pie del teléfono, pensando probablemente ¡Estos españoles no tienen ni memoria ni palabra!» (Iglesias Casal I., 2000).

Antonio Nanni define la interculturalidad como un movimiento de reciprocidad en el cual se necesita saber escuchar a los demás y afirma que no se da la interculturalidad sin prestar atención a la historia del otro:

«Se l'interculturalità è "movimento di reciprocità", allora non basta parlare all'altro, né parlare dell'altro, ma occorre ascoltare l'altro, la sua narrazione. E' necessario che anche l'altro parli a noi, che si manifesti, che si disveli, che comunichi il suo racconto su di noi. Senza l'ascolto dell'altro non si dà interculturalità.»⁴

(Favaro G., Luatti L., 2004:226)

4 «Si la interculturalidad es "movimiento de reciprocidad", entonces no basta hablar al otro, ni siquiera hablar del otro, sino que se necesita escuchar al otro, su narración. Se necesita también que el otro hable con nosotros, que se manifieste, que se desvele, que comunique su relato sobre nosotros. Sin escuchar no se da interculturalidad.» traducción libre de la autora

A lo largo de esta tesis veremos, entre otras cosas, la importancia de la palabra *escuchar* y que este trabajo se ha planteado gracias al haber escuchado sesenta y cinco voces de italianos que hicieron un viaje a España a través de un cuestionario al que ellos contestaron. La finalidad del mismo es ilustrar y tratar de aportar unas propuestas didácticas a algunos de los problemas de comunicación intercultural que pueden presentarse a la hora de un encuentro entre italianos y españoles. Esos problemas culturales atañen a algunos valores básicos, a algunos aspectos del lenguaje verbal y no verbal de la cultura española que pueden aportar problemas de comprensión o de aceptación por parte de interlocutores italianos por el trasfondo cultural diferente que los caracteriza.

Este trabajo se compone de cuatro capítulos con una sección en la que ha sido reportado el cuestionario y, además, presentan unas unidades didácticas de comunicación intercultural.

En el primer capítulo se exploran temas tales como la competencia comunicativa y la competencia comunicativa intercultural, elementos fundamentales de la pedagogía y de la enseñanza de las lenguas.

En el segundo capítulo se hace un listado de unas pautas para evaluar algunos problemas comunicativos interculturales.

En el tercer capítulo se presentan e ilustran los aspectos críticos de la comunicación intercultural entre italianos y españoles; se compone de un listado de algunos de los valores básicos de los que esta tesis se ocupa: el valor de la familia, el valor de la jerarquía (que se relaciona con las formas de cortesía en el habla), el valor del tiempo, el valor del dinero, los valores conectados al concepto de espacio público, el concepto de honestidad y los temas tabú italianos tales como el dinero, el sexo y la religión.

El cuarto capítulo comprende el análisis de los resultados de la encuesta que se ha llevado al cabo a través de un cuestionario semiestructurado de 10 preguntas

sobre algunos valores básicos y algunos aspectos del lenguaje verbal y no verbal del habla y de la cultura española.

1. La Competencia Comunicativa Intercultural

1.1 La Competencia Comunicativa

¿Qué es la competencia comunicativa? En los años 70 Dell Hymes desarrolla ese concepto. De las reformulaciones de las teorías de Hymes, la más aceptada es la teoría de Canale (Canale M., 1983:2-27) que en 1983 planteó un modelo que incluye cuatro tipos de competencias que el hablante ideal tiene que tener en su mente: la competencia gramatical o lingüística, la competencia discursiva, la competencia estratégica y la competencia sociolingüística o sociocultural.

La competencia comunicativa es la suma de aquellas competencias que hacen que un hablante formule correcta y apropiadamente sus enunciados, produciendo sentidos en una lengua (competencia gramatical), que sepa ser coherente en los distintos tipos de texto (competencia discursiva), así como saber manejar las estrategias lingüísticas que pueden ser utilizadas para favorecer la comunicación (competencia estratégica), saber comportarse de forma coherente y significativa en el contexto socio-cultural en el que el hablante se halle (competencia sociocultural). Esta última competencia es el objeto de esta tesis.

«Durante mucho tiempo se ha ignorado la importancia del componente sociocultural y aún hoy continúa ignorándose, bien es cierto que cada vez en menor medida. Cuando aprendemos una segunda lengua, no solo aprendemos un sistema lingüístico sino también, al mismo tiempo, se nos transmite todo un universo social y cultural, una forma de ver la vida y de interpretar el mundo, una forma de actuar e incluso de sentir, que nos es ajena y que tenemos que aprender y aprehender para así poder interactuar dentro de esa comunidad de la lengua objeto de estudio.»

(Luis Sierra M. M. 2006-2008:8)

Algunos estudiosos distinguen entre competencias lingüística, extralingüística y sociocultural. La Kinésica y la proxémica forman parte de dicha competencia extralingüística, que no atañen al habla, y respectivamente corresponden:

1. a la capacidad de manejar los gestos del cuerpo y las expresiones de la cara
«(...) Toda comunicación se caracteriza por exigir la relación entre dos o más *actores* mediante procedimientos expresivos. Por ejemplo, un actor genera un tipo de expresiones que es percibida por otro actor; estas expresiones designan algún objeto de referencia, que es representado mentalmente con un sentido determinado, por el actor destinatario. Es decir, son las expresiones las que designan a los objetos de referencia de la comunicación. Tan expresiones son tanto los sonidos producidos con las cuerdas vocales en el habla, como los gestos o las posturas que los acompañan.»

(Muñoz Carrión, A.)⁵

2. a la capacidad de mantener la correcta distancia interpersonal durante el habla:
«Prosemica deriva da *proximity*, neologismo che definisce una disciplina fondata dall'antropologo culturale americano Edward T. Hall nei primi anni Sessanta, che studia l'uso dello spazio dal livello microscopico del rapporto interpersonale a quello macro del rapporto con l'ambiente. Con sguardo antropologico, studia il linguaggio silenzioso dello spazio.»

(Pregolato, F.)⁶

5 Comunicación corporal -kinésica, proxémica-, *Universidad Complutense de Madrid*:

http://pendientedemigracion.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/C/comunicacion_corporal.pdf última

consulta 01/06/2017

6 «La palabra proxémica deriva de *proximity*, neologismo que define una disciplina basada en las teorías del antropólogo estadounidense Edward T. Hall de los primeros años Sesenta, que estudia el uso del espacio

A estas dos voces, Balboni (2012:129-130) les añade dos más: la competencia vestémica y objetual que asimismo forman parte de la competencia extralingüística que es relativa a elementos siempre connotados culturalmente: cada cultura tiene también su propio uso de los objetos y del vestuario.

Lo que hace que sea tan importante la dimensión extralingüística es que

«Ciò che la gente fa è spesso più importante di quel che dice.»⁷

(Hall E. T.:10);

de hecho entre el 75% y el 80% de la información que recibimos pasa por los ojos, mientras que solo el 10-15% pasa por los oídos (Balboni P.E., 2003:30). Además, al recibir un mensaje, el cerebro se activa siempre de la misma forma: primero se activa el hemisferio derecho, que es el analógico, global, visual y emocional, mientras que el lógico, racional y lingüístico se activa después. Entonces, al comunicar, somos “antes vistos que escuchados” (Ibid.)

En ese contexto, lo físico es mucho más importante que lo hablado, como afirma A. Mucchi Faina:

De hecho, se puede afirmar que las diferencias substanciales que pueden encontrarse, en la fase inicial de un encuentro, son relativas a las competencias kinésica, proxémica, vestémica y objetual. Cada cultura tiene su modo de concebir tanto las expresiones de la cara, como la distancia interpersonal, la manera de vestirse y de portarse con los objetos.

desde el nivel microscópico de las relaciones interpersonales hasta el nivel macro de la relación con el ambiente. Con una mirada antropológica, estudia el lenguaje silencioso del espacio.» Traducción libre de la autora

Treccani on-line: http://www.treccani.it/lingua_italiana/speciali/prossemica/PregnoIato.html última consulta 1/06/2017

7 «Lo que la gente hace, a menudo es más importante de lo que dice.» traducción libre de la autora

Una sonrisa, que en el mundo mediterráneo puede significar un acto cortés, puede ser mal visto en otra cultura. Asimismo, cada cultura tiene su distancia personal con respecto a los demás: una distancia normal para un italiano puede resultar agresiva para un norteamericano y, en realidad, hay diferencias proxémicas dentro de la misma Italia, entre Norte y Sur.

Existen diferencias en relación al paralenguaje (velocidad, tono y entonación del habla), y se puede comunicar también a través de los olores corporales: en nuestra cultura estamos acostumbrados a esconder nuestros olores corporales; de hecho A. Mucchi Faina afirma:

«(...) poche ricerche hanno finora confrontato le forme non linguistiche del parlato -quali la qualità della voce, le vocalizzazioni, le modulazioni del discorso, tutti elementi che rientrano nel cosiddetto *paralinguaggio* - in culture differenti. (...) Infine, poca attenzione hanno ricevuto fin'ora i segnali olfattivi, che pure possono intervenire nella formazione di una prima impressione: per esempio, in certe culture, tra cui la nostra, si cerca di annullare l'odore del corpo in mille modi (deodoranti, profumi ecc.) mentre in altre questo non avviene.»⁸

(Mucchi Faina A., 2006:16).

La última voz del modelo de Canale de la competencia comunicativa, como hemos podido notar, es la «competencia sociocultural.»

8 «(...) pocas encuestas hasta ahora han confrontado las formas no lingüísticas del habla - tales como la calidad de la voz, las vocalizaciones, las modulaciones del discurso, todos elementos pertenecientes al dicho *paralenguaje* - entre culturas diferentes. (...) En fin, poca atención tuvieron hasta ahora los señales olfativos, que también pueden intervenir en la formación de una primera impresión: por ejemplo, en algunas culturas, incluida la nuestra, se trata de anular el olor corporal en miles de maneras (desodorantes, perfumes etc.) mientras que en otras eso no pasa» traducción libre de la autora

El Centro Virtual de Cervantes dedica una página de su Diccionario de Términos Clave de ELE a la definición de la competencia sociocultural:

«El *Marco Común Europeo* de referencia para las lenguas incluye la competencia sociocultural entre las competencias generales de la persona, y la sitúa fuera de las estrictamente relativas a la lengua; la denomina conocimiento sociocultural y la considera como un aspecto más del conocimiento del mundo; sin embargo, le otorga “la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que en muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos”. Al igual que hace con el resto de competencias, el *Marco Común Europeo* la describe con mucho mayor detalle que el resto de obras que tratan del tema, y establece hasta siete áreas de características distintivas de una sociedad que pueden ser objeto del conocimiento sociocultural:

la vida cotidiana

las condiciones de vida

las relaciones personales

los valores, creencias y actitudes

el lenguaje corporal

las convenciones sociales

el comportamiento ritual

También, habla de una consciencia intercultural, que es el resultado del conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio (similitudes y

diferencias distintivas). Sin embargo, y a diferencia de lo que hace en el caso de las competencias que considera estrictamente lingüísticas, el *Marco Común Europeo* no proporciona descriptores para distintos niveles de competencia sociocultural.»⁹

Hofstede (Hofstede G.,2010) define la competencia comunicativa con la imagen de un *software of the mind*, lo que también Angelica Mucchi Faina (Mucchi Faina A., 2006:3) llama «quella parte di conoscenze e prescrizioni che non è condivisa, che distingue un gruppo culturale dall'altro»¹⁰, es decir un programa del sistema “cerebro” que posee muchos *files* que nos permiten participar en los intercambios de los eventos comunicativos en el mundo. Dichos *files*, o *esquemas*, como los llama E. T. Hall (Hall E. T. 1972:157) son los valores culturales de fondo, que poseen la característica de la hipermedialidad, mejor dicho, la característica de no ser elementos simples, sino que abarcan más que un solo nivel en la comunicación. El aspecto hipermedial de esos *files* hace que se trate de elementos que van más allá de la simple comunicación cotidiana informal sobre temas simples; son, por el contrario, lo que de la comunicación se escapa, el elemento más humano de la comunicación y a la vez lo que crea más problemas de comunicación intercultural, lo que vamos a presentar en el párrafo siguiente.

1.2 La Competencia Comunicativa Intercultural

La continuidad entre el modelo que acabamos de presentar, un modelo de comunicación relativo a situaciones que se desarrollan en el mismo marco

9 Centro Virtual de Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm

última consulta 27/05/2017

10 «aquella parte de conocimientos y prescripciones que no es compartida, que distingue un grupo cultural del otro» traducción libre de la autora

cultural, y el que vamos a presentar ahora es fundamental ya que no se puede separar la comunicación de lo intercultural. En un mundo cada vez más globalizado no se puede prescindir de los aspectos interculturales ya que es un mundo en el que se dan contextos lingüísticos en los que toman parte un gran número creciente de interlocutores de origen cultural diferente.

Para empezar, respecto a la teoría y para centrar nuestro foco de interés, es importante hacer una distinción entre el término multicultural e intercultural. El primero, procedente de la palabra multiculturalismo utilizada por primera vez en Canadá en los años Sesenta para designar una política inclusiva para las minorías extranjeras, indica el respeto, la tolerancia y la defensa de las minorías culturales (Malleo L., 2011:8) y designa una situación estática en la que hay individuos que pertenecen a culturas o grupos étnicos diferentes. La segunda palabra, intercultural, define, por el contrario, una situación dinámica constituida por relaciones entre individuos de culturas diferentes.

«Podríamos afirmar que la comunicación intercultural ha existido siempre que dos personas, que se percibían a sí mismas como pertenecientes a culturas distintas, se han intentado comunicar» (Alsina M. R., 1999:19).

Por Competencia Comunicativa Intercultural (a partir de ahora CCI) se entiende

«la habilidad del aprendiz de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad» (Centro Virtual Cervantes).¹¹

Se puede definir la CCI como

¹¹ Centro Virtual Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm última consulta

25/04/2017

«una habilidad para el uso del lenguaje en un contexto en el cual se ponen en juego identidades culturales diferentes» (Byram, 1997 citado por Rubio Manuel M., 2009¹²).

El Centro Virtual Cervantes¹³ resume lo que las investigaciones en este campo han encontrado con respecto a una posible descripción de los niveles de la competencia comunicativa intercultural, a lo largo de su desarrollo; se trata de tres niveles que ahora vamos a listar:

- «1. Nivel monocultural: el aprendiz observa la cultura extranjera desde los límites interpretativos de su propia cultura;
2. Nivel intercultural: el aprendiz toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera, lo cual le permite establecer comparaciones entre ambas; y, finalmente, el
3. Nivel transcultural: el aprendiz alcanza la distancia adecuada respecto a las culturas en contacto para desempeñar la función de mediador entre ambas.»

En el Plan Curricular Cervantes tenemos una sección dedicada a los “Saberes y comportamientos socioculturales” y, para cada aspecto, una ficha con tres niveles diferentes de profundización. Vamos ahora a reportar aquí la ficha relativa a “la unidad familiar” para dar una idea de la forma en la que esta sección del Plan está estructurada.

«1.2. La unidad familiar: concepto y estructura

12 http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-07052009000100017&script=sci_arttext última consulta

19/02/2017

13 Centro Virtual Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm última consulta

25/04/2017

Fase de aproximación	Fase de profundización	Fase de consolidación
<ul style="list-style-type: none"> • Concepto y tipos de unidad familiar <i>familias de dos / tres generaciones, familias monoparentales, parejas de hecho, matrimonios.</i> • Tipos de vínculos que unen a las parejas <i>matrimonio civil, matrimonio eclesiástico, uniones libres, parejas de hecho.[...]</i> • Concepto de familia política <i>suegros, yernos, nueras, cuñados.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Tipos de unidad familiar predominantes [...] Evolución del concepto tradicional de familia • Valores que da la sociedad a la familia, a sus miembros y al papel de cada uno • Concepto de familia numerosa • Comportamientos familiares relacionados con las jerarquías <i>el rol paterno, el rol materno, comportamiento de los hijos con respecto a los padres, de los padres con respecto a los hijos.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • La consideración de la unidad familiar en las instituciones gubernamentales, sociales. <i>ayudas estatales, exenciones y descuentos fiscales, inscripción en el Registro Civil.»¹⁴</i>

En el párrafo anterior hemos hecho un listado de competencias (lingüística, extralingüística, sociocultural) y podemos decir que cada una de ellas se encuentra en la mente del hablante ideal, como hemos visto. Estas mismas se reflejan en comportamientos en el mundo a través de las habilidades de crear el lenguaje (leer, escuchar, hablar, escribir...) y *las habilidades relacionales* que se crean a partir de un cambio de la *forma mentis, o software of the mind*, que cada individuo tiene

¹⁴ Plan Curricular Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/11_saberes_y_comportamientos_inventario.htm última consulta 06/05/2017

por haber nacido en un determinado contexto socio-cultural. Dicha modificación es necesaria a la hora de enfrentarse a una cultura diferente a la nuestra, incluso si estamos utilizando el mismo código de lenguaje.

Para hacer eso es necesaria una conciencia intercultural base que comprende:

1. el saber que hay modelos culturales diferentes
2. el saber que existen estereotipos y prejuicios
3. el saber conocer a los demás creando un set de informaciones sobre ellos
4. el tener respeto de las diferencias que vayamos a encontrar, si esas no atacan a nuestro sistema de valores básicos
5. el aceptar que hay modelos culturales mejores que los nuestros (Balboni P. E., Caon F., 2015:25).

A partir de esa conciencia de base, están de acuerdo los miembros de la escuela internacional de Cervantes¹⁵ y Caon (Balboni P. E., Caon F., 2015:145-160), se puede empezar a desarrollar una CCI a través de unas *habilidades relacionales* que para Caon son las siguientes:

1. saber observar, alejándose del centro de la observación y distanciándose de uno mismo, que respectivamente significan mirar al acto comunicativo desde un punto de vista exterior y alejarse de las propias emociones
2. saber relativizar, que significa mirar a lo que pasa siendo conscientes de la parcialidad de nuestra mirada
3. saber suspender el juicio, porque un juicio solo sería el fruto de nuestra mirada parcial, mientras que lo que aquí se requiere es una mirada neutral
4. saber escuchar activamente, es decir, tratar de entender lo que una frase, un gesto o un comportamiento puede significar en la otra cultura

15 Plan Curricular Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/12_habilidades_y_actitudes_inventario.htm#p11 última consulta 05/05/2017

5. saber comunicar emocionalmente, tratando de explicar al otro lo que significa algo que no se ha entendido bien y pedir más información a nuestro interlocutor sobre algo que nosotros no hemos entendido
6. saber negociar los significados, ejercitar ese tipo de comunicación «que prevede la co-costruzione di un discorso comune orientato all'esplicitazione di quegli impliciti culturali che spesso creano problemi comunicativi» (Ibid.:156).

Por lo tanto, podemos afirmar que, al igual que las competencias mentales del modelo de la competencia comunicativa, el modelo de comunicación intercultural tiene sus aspectos cognitivos. Dichos aspectos cognitivos pueden constituir unas actitudes y habilidades que, si están desarrolladas, dan como resultado una CCI creciente. Sin el desarrollo de esas habilidades no se da CCI.

Un poco más complejo resulta el esquema de las habilidades relacionales según el Plan Curricular Cervantes que está dividido entre habilidades y actitudes en cada parte del modelo que comprende las siguientes voces: «1. Configuración de una identidad cultural plural, 2. Asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales), 3. Interacción cultural, 4. Mediación cultural.»

Reportamos aquí la parte relativa a las *actitudes* de la sección “Interacción cultural” porque son las que más se aproximan a las habilidades relacionales de Caon (las que hemos elegido por primeras porque más explicativas y económicas al mismo tiempo):

«3. Interacción cultural

(...)

3.2.1. Empatía

Identificación con las emociones y reacciones de otros ante el descubrimiento de comportamientos culturales diversos.

Identificación empática para interpretar respuestas verbales y no verbales de personas de la cultura objeto.

3.2.2 Curiosidad, abertura

Interés manifiesto por identificar, entender y resolver las diferencias y los malentendidos generados por ausencia de referentes que se dan durante las interacciones y vivencias interculturales.

3.2.3. Disposición favorable

Búsqueda y creación de oportunidades de interacción en las que se experimenten diversos comportamientos sociales (según roles sociales, edad, sexo, generaciones.).

Demostración de predisposición a colaborar en el acercamiento a personas de otras culturas (solicitud y ofrecimiento de ayuda, búsqueda de afinidades, etc.).

Interés manifiesto (mirada, postura, conductas asertivas, etc.) durante la interacción con miembros de otras culturas.

Activación de indicadores de escucha y atención ante mensajes y comportamientos de los interlocutores: comunicación no verbal, paraverbal y verbal.

Esfuerzo psicológico de inmersión en vivencias interculturales a pesar de las lagunas de conocimiento, ausencia de referentes y emociones negativas que puedan generar.

3.2.4. Distanciamiento, relativización

Análisis de la conducta de los interlocutores a la luz del contexto y las variables sociales (edad, sexo, clase social, religión, etnicidad...) que afectan a los comportamientos.

3.2.5. Tolerancia a la ambigüedad

Aceptación de la ausencia de parámetros y referentes a la hora de desenvolverse en situaciones interculturales, interpretar hechos y productos culturales, etc.

Reconocimiento y aceptación en uno mismo de la dificultad para generar expectativas sobre los comportamientos, conocimientos y actitudes de los otros.

Reconocimiento y aceptación en uno mismo de la dificultad para explicar los comportamientos, actitudes y expectativas de los otros.

3.2.6. Regulación de los factores afectivos (estrés cultural, desconfianza, recelo.)

Neutralización de las opiniones negativas o críticas quitando importancia a estas.

Confianza en los recursos de uno mismo (conocimiento aprehendido y estrategias) como medio para atenuar las diferencias y los vacíos implícitos en la interacción intercultural.

Activación de los sistemas de alerta para neutralizar las propias reacciones agresivas causadas por la incertidumbre o la percepción de amenaza de la propia identidad cultural.

Emisión de señales de petición de ayuda (gestos, miradas, etc.).

Uso de recursos (humor, relajación, ironía, etc.) que logren controlar las reacciones y emociones negativas en el transcurso de encuentros interculturales.»¹⁶

16 Plan curricular Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/12_habilidades_y_actitudes_inventario.htm#p11 última consulta 05/05/2017

2. Los parámetros para evaluar los problemas comunicativos interculturales

El título de este párrafo retoma el del trabajo de Balboni (Balboni P.E., 2003:34-38) en el que se encuentran algunas pautas útiles para evaluar la calidad de un acto comunicativo. Las listamos aquí porque se consideran eficientes para una reflexión más profunda y como herramienta de estudio de lo que puede ocurrir en un evento comunicativo.

2.1 Formal vs informal

Cada cultura tiene su concepción de lo que es la formalidad, no solo en el lenguaje sino también en la forma de portarse, vestirse, etc. Se trata de un aspecto fundamental en la comunicación, tan importante que puede conllevar graves problemas comunicativos interculturales. Hemos dedicado algunas secciones de esta tesis a ese problema, sobretodo lo relacionado con el lenguaje: el uso de las formas de cortesía en los idiomas español e italiano.

2.2 *Polite vs unpolite*

Son expresiones que tienen más que ver con el concepto de apropiado que con el concepto más sencillo de "educación". Hay actos comunicativos que resultan *unpolite* en algunas culturas, como el utilizar antes la primera persona singular del pronombre personal en la frase «tú y yo» o «you and I» o «du und ich»; en efecto, la forma «I and you» (al igual que la viceversa del resto de las frases mencionadas) resulta inapropiada siempre. Esto es otro problema lingüístico que puede surgir, por eso le dedicamos ese párrafo (Ibid.).

2.3 Fuerza oculta vs fuerza explícita

En toda habla hay diferentes fuerzas comunicativas, siendo un evento comunicativo como un partido de algún juego; cada interlocutor quiere quedarse

en una posición de *up comunicativo*. De todas formas, no siempre está bien manifestar esa fuerza. Se trata de otro problema lingüístico porque en las distintas culturas se gestiona de forma diferente esa fuerza. Por ejemplo, en las culturas balcánicas es normal utilizar una forma directa para dar una orden o un mandato; por el contrario en la lengua inglesa es muy difícil que una orden se exprese de forma directa: se prefieren formas tales como "I'm afraid you can't do this" en lugar de "You can't do this". (Ibid.) Es decir que los hablantes ingleses prefieren dicha comunicación indirecta que se contrapone a la comunicación directa de los pueblos balcánicos, por ejemplo. Nos habla de la comunicación menos o más directa Jürgen H. Schmidt que afirma:

«El trasfondo cultural determina también si la comunicación es más directa o indirecta. Este factor está muy relacionado con los valores de la cultura. En la comunicación directa, se expresa el objetivo ya al inicio de la conversación muy claramente; es decir, "se llega directamente al grano" (al objetivo). En la comunicación indirecta, se demora más hasta que se exprese por fin el asunto que se quiere tratar. Existe una relación estrecha hacia la dimensión valórica de *lograr metas*.

El que tiene una *orientación hacia las metas*, llega más rápidamente "al objetivo"; pero el que tiene una *orientación hacia las personas*, intenta crear primero una clima agradable y generar confianza, antes de hablar del tema que quiere tratar en la conversación.»

(Schmidt J. H., 2014:88,89)

2.4 *Political correctness*

Se trata de elecciones de tipo político, tanto en el habla, como en el comportamiento. La norma del *políticamente correcto* corresponde a un hábito según el cual cualquier diferencia interpersonal tiene que ser aceptada. Hay diferentes maneras de hacerlo: por ejemplo, en Italia el término de *handicappato*

(persona con discapacidad) primero se sustituyó por *disabile* (minusválido) y después por *diversamente abile* (diversamente hábil).

En Estados Unidos, para no ser tachado de sexista, un hombre tiene que abandonar todos aquellos comportamientos que en Italia le han enseñado aunque son de buena educación: el dejar que una mujer pase por primera por una puerta o dejar que tome asiento en una mesa antes que el hombre. Esos son algunos ejemplos de lo que ese *políticamente correcto* designa, pero podemos imaginar la inmensidad de situaciones y ámbitos en el que hay que poner atención según la cultura que se esté visitando (Ibid.).

2.5 Los tabús

En toda cultura existen temas tabú: el nazismo en Alemania, el hablar de las curas psicológicas en Italia, el pasado comunista de la Europa del este. No se trata sólo de temáticas que evitar en el discurso, sino también gestos y comportamientos totalmente normales en nuestra cultura, pueden resultar incluso prohibidos en otra, como puede ser el acariciar la cabeza de un niño en las Filipinas: el hombre que lo haga, sería considerado un pederasta (Ibid.).

Los tabú universales son la muerte, la sexualidad y el hablar de las secreciones corporales. En la cultura inglesa, por dar un ejemplo particular, hablar de los ruidos que produce el cuerpo (como los de la digestión) y de los sentimientos son actitudes tabú (Ibid.).

2.6 Cooperativo vs enrocado

En el habla existen dos diferentes maneras de participar: la manera cooperativa y la manera enrocada. Las culturas mediterráneas son conocidas por ser cooperativas en la comunicación, mientras que, por el contrario, las culturas del norte de Europa, las asiáticas y la japonesa sobretodo son muy enrocadas. Se trata de un aspecto del habla muy importante: el del dicho *turn taking* (la toma de la palabra en una conversación) o turnos de palabra. Si una persona se equivoca, y

toma la palabra mientras una persona del norte de Europa está hablando (como es normal en Italia, para reforzar o corregir, lo que el interlocutor dice) el resultado podría ser esa persona se retire de la conversación. El resultado con un interlocutor japonés podría ser el silencio, que significa un sentido de ofensa irreparable (Ibid.).

2.7 Malo vs feo

La cultura italiana es conocida por ser la cultura de la belleza en el habla. Una cosa que no haya salido bien es *brutta* (fea) en lugar de *cattiva* (mala). Al utilizar un idioma común, de hecho, pueden surgir problemas de comunicación intercultural porque muchas culturas, tales como la cultura inglesa utilizan el adjetivo *bad* (malo) para describir, por ejemplo, una persona que rompe un vaso de agua, que sería, entonces, *bad*. Por el contrario, en la cultura italiana no se juzga la persona que ha hecho algo malo, sino que se juzga la cosa que ha pasado como *bella* (hermosa) o *brutta*, es decir el hecho de que el vaso se haya roto. (Ibid.)

3. Algunos valores básicos en nuestro análisis

El antropólogo Edward T. Hall dijo

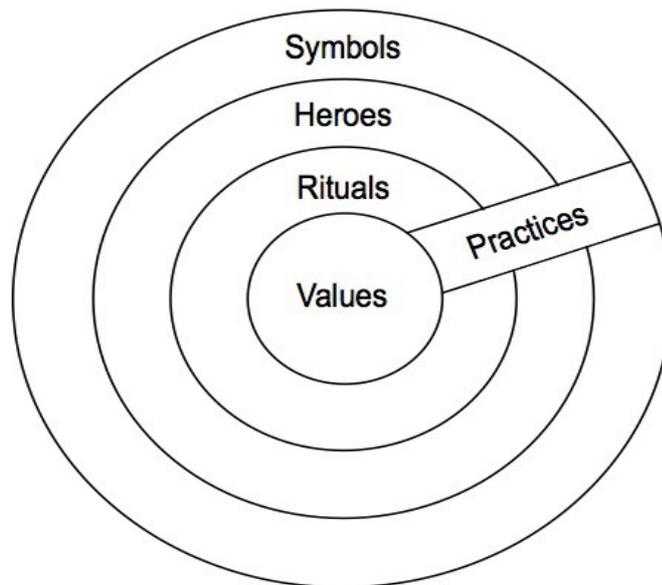
«la cultura ceta molto più di quanto non riveli e, cosa abbastanza strana, quello che ceta, lo ceta nel modo più completo ai suoi partecipanti. Anni di studio mi hanno convinto che il nostro vero compito non è di capire la cultura straniera, ma di capire la propia.» (Hall E. T. 1972:44)¹⁷.

Tal paradoja nos sugiere una reflexión aún más profunda en lo que ese “esconder” constituye. El profesor Caon de la Universidad Ca' Foscari de Venecia un día en clase dijo, con respecto a un encuentro intercultural donde algo no había ido bien, «quando senti che ti brucia qualcosa a livello della pancia, allora, lì sono stati toccati i tuoi valori.»¹⁸ Los valores una de las cosas más escondidas por el hombre también porque están a nivel del subconsciente, son elementos implícitos que hemos aprendido por haber vivido en un contexto determinado.

Geert Hofstede organiza los conocimientos de nuestro *software of the mind* con una imagen con cuatro capas, como si fuera una cebolla, para explicarnos de qué forma se organizan en la mente los elementos básicos del conocimiento humano: símbolos, héroes, rituales y valores.

17 «La cultura esconde mucho más de lo que muestra y, cosa bastante rara, lo que esconde, lo esconde en la manera más completa a sus participantes. Años de estudio me han convencido de que nuestra verdadera tarea es no es la de comprender la cultura extranjera, sino la propia.» traducción libre de la autora

18 «cuando sientas un nudo en el estómago, entonces entiendes que te han tocado la moral.» traducción libre de la autora



Hofstede, 1991.

Como se puede observar, los símbolos (que puede ser un idioma, un gesto, una imagen) (Hofstede G., 2010:8) se encuentran en la parte exterior de la cebolla, mientras que los valores, se encuentran en el centro, en la parte más escondida de la mente humana. Lo que hace que los valores sean difíciles de cambiar, reside en el hecho de que los valores son una de las primeras cosas que se aprende en la vida, en el período más fértil de la vida de un individuo, desde el punto de vista de las habilidades del aprendizaje -los primeros 12 años- (Hofstede G., 2010:9,10). Otro aspecto fundamental en la Competencia Comunicativa Intercultural, entonces, son los valores básicos. Este trabajo se centra en algunos en particular: valores relacionados con los conceptos de tiempo, de espacio público, de jerarquía, de familia, de honestidad y valores relacionados con algunos temas que en nuestra cultura italiana son temas tabú tales como el dinero, la religión y el sexo.

Asimismo, los prejuicios son problemáticos porque, al igual que los valores básicos, son implícitos y automáticos por razones de economía del cerebro que al enfrentarse a una situación nueva activa el proceso cognitivo de la *categorización social*, necesaria porque nos permite de organizar el mundo:

«La *categorizzazione* è il processo cognitivo che ci permette di organizzare il mondo, identificando e classificando singoli stimoli come membri di un raggruppamento più ampio (Fiske e Taylor, 1991). (...) Sebbene siano state riscontrate importanti differenze tra culture riguardo al modo di categorizzare la realtà che ci circonda (Ji et al., 2004), la necessità di ricorrere a qualche forma di categorizzazione sembra essere tipica della nostra specie. Questo processo, apparentemente semplice, produce conseguenze importanti sulla nostra percezione. (...) E' il fenomeno denominato *categorizzazione sociale*, per il quale percepiamo un altro individuo, non come unico e particolare, ma come membro di qualche tipo di categoria sociale (uno studente, un extracomunitario, un libero professionista) o di un gruppo di persone di cui condivide alcune caratteristiche fisiche (il colore della pelle, il genere, l'età).»¹⁹

(Mucchi Faina A., 2006:20)

Es decir, lo primero que pasa al abrir los ojos, o al llegar a un sitio es la activación de una memoria de lo ya conocido que, todo junto, constituye lo que sabemos sobre el mundo y que es lo que se utiliza, en una primera etapa, para darnos una idea general de lo que puede ser algo nuevo o extraño que vayamos a encontrar. Los prejuicios son juicios fundamentalmente negativos de la categorización (Ibid.) y también los estereotipos, con pequeñas diferencias.

A lo largo de la historia de los estudios sobre prejuicios y estereotipos han sido estudiados desde diferentes perspectivas y con diferentes resultados. Como

19 «Es el fenómeno de la *categorización social*, por el cual percibimos otro individuo, no como único y particular, sino como miembro de alguna categoría social (un estudiante, un extracomunitario, un gestor autónomo) o de un grupo de personas con las que tiene en común algún rasgo físico (el color de la piel, el género, la edad)» traducción libre de la autora

primera experiencia tenemos la de finales de los años 30 y de los años 40 que tuvo como resultado la *teoría de la frustración-agresividad*; esa teoría explica que bajo una situación de estrés, muy a menudo no es posible exteriorizarla (a través de la agresividad) contra la fuente de dicho estrés, sino que se toma como blanco un objetivo más débil tal como puede ser una etnia minoritaria. El límite de esa teoría son el hecho de que no existe siempre una relación entre agresividad y estrés; además, la teoría no contempla los aspectos sociales y culturales que tienen un papel fundamental en la formulación de los estereotipos y de los prejuicios (Di Pentima L., 2006:13,14).

Otra teoría de los años '50 es la del prejuicio como tipo de personalidad. Es una teoría debida a los estudiosos Adorno, Frenkel-Brunswick, Levinson y Sanford que opinan que las actitudes conectadas al formular prejuicios sean propias de un tipo de personalidad, la autoritaria. El límite del modelo es él de no explicar porque también las personalidades no autoritarias tienen prejuicios y estereotipos y el no tener en cuenta los aspectos socio-culturales e históricos que están en la base de la creación de esos juicios y esos tipos de conocimientos (Di Pentima L., 2006:15,16).

En este trabajo de ha adoptado la postura de las teorías *cognitivistas*, del mismo período de la teoría de la *frustración-agresividad* y que se han desarrollado hasta nuestros días. Según esas teorías es por la necesidades de economía del cerebro que él crea *categorizaciones* y esquemas mentales. El uso de esos productos del cerebro nos ayuda a gestionar rápidamente lo nuevo que se presenta delante de nuestros ojos. Los estereotipos pueden considerarse al igual que los esquemas mentales porque permiten de organizar las informaciones que atañen a los grupos sociales (Di Pentima L., 2006, 17-23).

A pesar de esa necesidad del cerebro crear y desarrollar estereotipos y prejuicios, se necesita superarlos para llegar a una situación favorable para el desarrollo de la

CCI y para un intercambio de mensajes satisfactorio desde diferentes puntos de vista.

3.1 El concepto de tiempo

Existen diferentes modelos de tiempo a medida de que cambiemos de contexto sociocultural. El tiempo como dinero, como nos sugiere Edward T. Hall, es lo que tenemos cuando el tiempo se trata como si fuera algo material:

«Il tempo da noi è trattato come un materiale; impariamo a guadagnarlo, a spenderlo, a risparmiarlo, a sprecarlo. Per noi è in un certo qual modo immorale avere due attività che procedono nello stesso tempo.»²⁰

(Hall E. T., 1972:16)

El tiempo monocrónico es el de los EE.UU., que prevé un único tiempo dedicado a una sola actividad, mientras que es bastante normal para una persona de América Latina tener más de un trabajo que hacer en un mismo momento. De hecho, él distingue entre el tiempo americano y el tiempo latino; el último aparece a los americanos como desordenado. Aún así, ambas culturas (llamadas occidentales) ven el tiempo como una línea que tiene un comienzo, un desarrollo y una fin, mientras que para los budistas y los hindús el tiempo es un círculo, en el mundo islámico no se puede hablar del futuro porque todo está en las manos de Dios; de hecho, afirma Jürgen H. Schmidt:

«El trato de la dimensión tiempo es diferente de una cultura a otra. Algunos conceptos del tiempo tienen raíces religiosas (...). La cosmovisión judía-cristiana ha llevado a un concepto lineal del tiempo (la historia se acerca a una meta final, es decir, la venida del Mesías y del cumplimiento de los tiempos), mientras que la cosmovisión hindú y la cosmovisión budista (la

²⁰ «Nosotros tratamos el tiempo como si fuera algún material; aprendemos a cobrarlo, a ganarlo, ahorrarlo, a gastarlo. Para nosotros, en cierta medida, es inmoral tener dos actividades que hacer en un mismo tiempo»
traducción libre de la autora

vida es un círculo constante de renacimientos) han llevado, sobretudo en Asia, a un concepto cíclico del tiempo.»

(Schmidt J. H. 2014:46)

Mientras que

«Per un vecchio Navajo il tempo è come lo spazio – soltanto il qui e ora è davvero reale.»²¹

(Hall E.T., 1972:20).

Caon nos explica que existe el concepto de tiempo como elástico, típico de las regiones suramericanas y de la cultura turca, los ya mencionados conceptos de tiempo occidental (de las regiones industrializadas) de tiempo como dinero, monocrónico y policrónico, (esos últimos distinguen, por ejemplo, el Norteuropa del resto de Europa). (Balboni C. E., Caon F., 2015:94-100)

La importancia del tiempo se expresa también a través del idioma: mientras que en el sudoeste de Alemania es suficiente, en la comunicación cotidiana, una sola forma del pasado (el pretérito perfecto), en español se utilizan cuatro tipos de pasado (Schmidt J. H., 2014:47). Como afirma Schmidt, «las formas gramaticales del tiempo, que tiene un idioma, y la maneras de usarlas pueden variar; y por supuesto, afecta a la comunicación intercultural» (Ibid.).

Los problemas interculturales conectados al tiempo que se presentan más a menudo son aquellos relativos a la puntualidad: si para un occidental el tiempo de espera máximo de una cita va desde los 10 hasta los 15 minutos, una persona de una cultura más “relajada”, llegando más tarde, dará vida a un problema

21 «Para un viejo Navajo el tiempo es como el espacio – sólo el aquí y ahora es real de verdad.» traducción

libre de la autora

intercultural. Es un aspecto de la *forma mentis* para los alemanes que conlleva rigidez en los comportamientos, es una forma de respeto que no genera problemas de irritación excesiva para las culturas anglosajonas (Balboni P. E., 2003:41).

3.2 La proxémica

Según E. T. Hall existe la territorialidad, tanto en el mundo animal que en la vida del hombre.

Él mismo nos cuenta algunas anécdotas con referencia a la cultura estadounidense inmersa en alguna otra cultura donde el espacio siempre estaba amenazado por la diferente manera de gestionarlo de la otra cultura, refiriéndonos que:

«Scoprire i suggerimenti più specifici in culture straniere è un processo faticoso e laborioso. Generalmente è più facile per un nuovo arrivato ascoltare le osservazioni di chi è più esperto, e quindi verificare queste osservazioni con la propria esperienza. Dapprima egli può sentirsi dire: “avrà difficoltà ad abituarsi al modo con cui questa gente ti assedia. Per esempio, se devi acquistare un biglietto per il teatro, invece di stare in fila e aspettare il loro turno, tutti cercano di farsi avanti e di dare il denaro al bigliettaio tutti insieme. E' terribile come si deve spingere e dar di gomito per mantenere il posto. (...)” Alcune di queste affermazioni nascono dal fatto che, come americani, abbiamo uno schema che esclude il contatto, tranne nei momenti di intimità.»²²

22 «Descubrir las sugerencias específicas en culturas extranjeras es un proceso extenuante y difícil.

Generalmente es más fácil para el último llegado escuchar las observaciones de quién es más experto, y entonces verificar esas observaciones con la propia experiencia. Al principio él puede escuchar: “tendrás problemas en acostumbrarte a la manera en la que la gente aquí te acosan. Por ejemplo, si tienes que comprar un billete para el teatro, en vez de quedarse en la cola y esperar su turno, todos tratan de acercarse y dar el dinero al cobrador todos juntos. Es terrible como se necesita empujar y utilizar los codos para mantener el sitio. (...) Algunas de estas observaciones nacen del hecho de que, en cuanto

(Hall E. T., 1972:213,214)

Como se puede observar de esa breve historia, en cada cultura hay una distancia interpersonal según la relación que existe entre las dos personas que estén comunicando. El resultado, afirma E. T. Hall, es que pueden existir dos tipos de reacciones: la persona que se aleja y la que se acerca, resultando *intrrometida* en el espacio que el otro está tratando de mantener:

«L'errore è di saltare alla conclusione che lo straniero sente allo stesso modo dell'americano – ed è un errore anche nel caso i suoi atti manifesti siano identici.»²³

(Hall E. T., 1972:229)

3.3 El espacio público

«La ciudad es la gente en la calle», se titula un párrafo del trabajo *Espacio público, ciudad y ciudadanía*²⁴ (Borja J., Muxí Z., 2000:13). La calle, las plazas, los jardines son espacios públicos pero la manera de gestionarlos, de vivir y comportarse de la ciudadanía en ese espacio varía de una cultura a otra. Público

estadounidenses, tenemos un esquema que excluye el contacto, excepto que en los momentos de intimidad.» traducción libre de la autora

23 «El error consiste en el pensar que la persona extranjera siente como el estadounidense – y es un error también en el caso en que sus actos manifiestos sean idénticos.» traducción libre de la autora

24 Academia.edu

http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/35130179/El_espacio_publico_ciudad_y_ciudadania.pdf?

[AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1488799823&Signature=62TiPdHZhvQqwr0dh4iMbow11fs%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/35130179/El_espacio_publico_ciudad_y_ciudadania.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1488799823&Signature=62TiPdHZhvQqwr0dh4iMbow11fs%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename)

[%3DEl_espacio_publico_ciudad_y_ciudadania.pdf](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/35130179/El_espacio_publico_ciudad_y_ciudadania.pdf) última consulta 06/03/2017

puede ser de todos, entonces mío y lo cuido; pero también público puede ser de todos y entonces de nadie y no me ocupo de cuidarlo (Balboni P.E., Caon F., 2015:101). Esa es la mayor diferencia con respecto a ese tema y esto puede, por supuesto, conducir a problemas culturales de cierto espesor. Quien no cuida el espacio público en una región donde cuidarlo es normal puede aparecer incivil y ser marginado del resto del grupo desde el primer momento.

E. T. Hall en su libro "Il linguaggio silenzioso" afirma que:

«Trattiamo lo spazio più o meno come trattiamo il sesso. C'è ma non se ne parla.»²⁵

(Hall E. T., 1972:210)

En el caso de un trabajo de grupo durante el cual la multitud está trabajando sobre una misma mesa, hay, por supuesto, sitios y cantidades de espacio tomado que en algunas culturas pueden significar la toma del rol de guía o de *leader*. Balboni (Balboni P.E., Caon F., 2015:101) nos recuerda que eso no comporta un problema hasta el momento en que una persona es sencillamente entrometida en el espacio, es decir no exagera en tomar mucho sitio con sus objetos o su cuerpo en la mesa. En los Estados Unidos es normal dejar sitio a un nuevo miembro del grupo de trabajo, mientras que en Francia eso no pasa:

«Inversamente i francesi non si fanno posto fra di loro con la naturalezza che usiamo noi. Essi non spartiscono lo spazio con un nuovo collega. Possono offrirgli, invece, di malavoglia, un piccolo scrittoio in un angolo buio, rivolto contro il muro. (...) Noi sentiamo che il non far posto accentua le differenze di rango.»²⁶

(Hall E. T., 1972:224)

Por lo que atañe al rango, lo vamos a tratar en el próximo párrafo.

25 «Tratamos el espacio más o menos como tratamos el sexo. Existe pero no se habla de ello.»

3.4 La jerarquía

Balboni (Balboni P.E., Caon F. 2015:104) recalca que en Italia la jerarquía es un valor implícito mientras que en otras culturas, por ejemplo en la japonesa, dónde existen un gran número de títulos honoríficos obligatorios en la comunicación, clasificar al interlocutor es imprescindible. En Italia eso no se manifiesta de la misma manera, excepto en algunos casos que son los actos comunicativos que expresan la distancia social, acciones tales como el uso del *plurale maiestatis* (el uso del plural para referirse a una sola persona, más usual en lo escrito) o en el uso implícito o explícito de la forma de cortesía *lei (usted)* en italiano.

Un ejemplo puede ser el contexto de clase donde la comunicación se desarrolla entre el profesor y sus estudiantes. Es normal que en Italia los estudiantes de la universidad se dirijan al profesor tratándolo de *lei* y que también el profesor los trate de la misma forma. Es el caso de un uso lingüístico que se ha cristalizado que pero ya está lentamente desapareciendo en favor de usos nuevos (el tuteo recíproco, a pesar de la relación asimétrica). Este es uno de los problemas porque, por el contrario, en España se suele tutear a un profesor joven (información debida a unos informadores españoles que han estudiado en Italia).

Otro aspecto de la jerarquía es el nivel de permeabilidad: en Italia es bastante impermeable porque un subordinado no puede pedir una información a la persona de máximo grado, sino que se la pregunta su superior inmediato (Cavaliere S., 2016:64).

Como hemos dicho, en Italia no se manifiesta una jerarquía explícita, sino que se expresa de una forma más suavizada (Ibid.:63) con recursos tales como la atenuación de los mandatos y el uso de las formas de cortesía. Hemos centrado

26 Por el contrario, los franceses no se dejan sitio con la naturalidad con la que lo hacemos nosotros. Ellos no comparten el espacio con un nuevo compañero de trabajo. Pueden ofrecerle, en cambio, desgastados, un pequeño escritorio en un rincón oscuro, contra la pared. (...) Nosotros sentimos que el hecho de no dejar sitio acentúa las diferencias de rango.»

nuestra atención en ese último aspecto: el Plan Curricular de Cervantes²⁷ nos explica que la forma de cortesía del español de España se realiza de la siguiente forma:

«Desplazamiento pronominal de la 2ª persona a 3ª persona

Con usted / ustedes para mostrar respeto social o distancia afectiva frente al interlocutor

Ej.: ¿A qué *se* dedica *usted*? (...)» en lugar de ¿A qué *te* dedicas?

Lo mismo pasa con el italiano, con una sola diferencia: no interesa la segunda y tercera persona del plural, donde se deja el pronombre regular.

Ej.: *tu* → *lei* *voi* → *voi* *Cosa desidera (lei) da mangiare?* ¿Qué desea usted para comer?

En este trabajo se muestra cómo los italianos han percibido el uso de las formas de cortesía en España.

Para dar un ejemplo comparado, dado que en contextos internacionales se utiliza normalmente el inglés como lengua franca, vamos a hablar un poquito de las formas de cortesía en inglés. En inglés el pasaje de la forma de cortesía a la forma del “tuteo” se produce dejando la forma “Mr”/“Mrs”/“Mss” + apellido y pasando al uso del nombre de bautismo. A pesar de eso, se mantiene cierta *politeness* utilizando mucho las formas “por favor” y “gracias” (“please” y “thank you”), elementos imprescindibles para un italiano por no ser tachado de *unpolite* debido al tono de voz que normalmente los italianos mantienen también al hablar en otros idiomas (Balboni P.E., 2003:78).

27 Plan Escolar Cervantes – “Cortesía verbal atenuadora”:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_inventario_a1-a2.htm#p31t

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_inventario_b1-b2.htm#p31t

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_inventario_c1-c2.htm#p31t última consulta 26/01/2017

Es más, como afirma H. J. Schmidt, existen culturas que enfatizan el *estatus* y culturas orientadas al *logro*. En las primeras, el prestigio se hereda; depende de la posición social de la familia, a la cual uno pertenece. En las culturas orientadas al *logro*, por el contrario, todo lo que eres lo tienes que ganar con tus esfuerzos haciendo carrera.

Reportamos aquí lo que afirma J. H. Schmidt a ese respecto:

«Los miembros de una sociedad se distinguen también en cuanto a su reputación o el prestigio que tienen. (...) La manera de adquirir prestigio es diferente de cultura en cultura. Mayers habla de los dos enfoques “estatus” y el “logro” como caminos diferentes para alcanzar la misma meta. En las culturas que enfatizan el *estatus*, se hereda el prestigio; es decir, depende de la posición social de la familia, a la cual uno pertenece por nacimiento. (...) Aunque una persona con un rango alto en la sociedad se comporte de una manera negativa, se le sigue mostrando respeto.

En las culturas que enfatizan el *logro*, no se le concede a un individuo automáticamente prestigio en base al rango que tiene su familia de origen en la sociedad; sino es necesario adquirirlo activamente. En estas culturas el valor que se da a una persona depende de sus logros personales; la pregunta decisiva es ¿Qué ha hecho en su vida? (...) En estas sociedades se puede realizar el sueño americano y pasar “de lavar platos a ser millonario”.» (Schmidt J. H., 2014:56,57).

Es más, como nos refiere E. T. Hall:

«Un altro tipo di ordine è quello proprio di società come i Pueblo del Nuovo Messico e dell'Arizona, dove l'età (l'ordine di nascita) determina il prestigio, il rango, il rispetto e la deferenza. Il fatto essenziale è che le società ordinano

*gli individui o le situazioni o le condizioni sociali, ma non tutt'e tre cose simultaneamente.»*²⁸

Un aspecto más que atañe a la jerarquía, al respeto del estatus es el concepto del «*perdere la faccia*»²⁹:

«Per alcune culture *perdere la faccia* è un vero e proprio dramma. “la faccia è l'immagine pubblica che viene negoziata e mutuamente attribuita da ciascun partecipante di un evento comunicativo agli altri partecipanti”.»

(Balboni 2015:104).

De hecho, existen actos comunicativos que, si actuados dentro de una cultura, pueden hacer perder total y definitivamente la credibilidad de uno mismo, su imagen social. Por ejemplo, un árabe por no *perder su cara*, llegará hasta a negar la evidencia y atribuirá al demonio un accidente provocado por él mismo delante sus interlocutores (Balboni P. E., 2003:48, 49). Es más, pretender excusas, por lo que ese árabe haya hecho, comportaría una ofensa definitiva, tanto grave hasta el cierre de la relación de trabajo: significaría perder definitivamente su credibilidad (Ibid.). En Turquía, un directivo italiano que admita sus errores puede ser tomado por débil; lo mismo pasa con los profesores que hagan la misma cosa, y que familiaricen demasiado con los estudiantes. Por eso es necesaria una conciencia fuerte de lo que puede comportar problemas en ese sentido antes de irse de viaje por motivos de trabajo o de estudio.

28 «Otro tipo de orden es el de las sociedades tales como el Pueblo de New México y de Arizona, donde la edad (el orden de nacimiento) determina el prestigio, el rango, el respeto, la deferencia. El hecho fundamental es que las sociedades ordenan *los individuos, o las situaciones o las condiciones sociales*, pero no todas las tres simultáneamente.» traducción libre de la autora

29 «quedar mal» o «perder credibilidad» traducción libre de la autora

3.5 La familia

El concepto de familia varía mucho de un contexto social a otro, sobretodo después de la aceptación, por parte de muchas naciones, de las uniones civiles entre personas del mismo sexo. Es un logro que en Italia hace muy poco tiempo con la ley Cirinnà del 5 de Junio 2016, mientras que en toda España fueron aceptadas en 2005.

La familia es muy importante para un italiano que vive con los padres hasta los 30 años, es menos importante para un estadounidense o un alemán que la deja a los 17 o 18 años para ir a la universidad (información debida a un informante alemán), es muy importante en la cultura japonesa donde se vuelve a empresa, quizá es lo más importante en absoluto en India dónde «E' vero che un guru può essere più importante di Dio, ma una madre è più importante di dieci guru»³⁰ (Balboni P. E., Caon F. 2015:106). En los países balcánicos meridionales la familia tiene mucha importancia: es raro que una persona de 30 años todavía no esté casada a pesar de no tener una independencia económica. Es más, en esos países hay una tasa de desocupación juvenil aún más elevada que en Italia, y con todo eso, si bien una persona vaya a buscar una ocupación en otro país y encuentre un buen trabajo, su deseo siempre será él de volver a su país natal para vivir cerca de su familia (Cavaliere S., 2016:60).

«Nel medio oriente la famiglia è importante, perché le famiglie sono legate in un complesso vincolante di funzioni. Il relativo sistema di collegamenti (e gli obblighi) assolve a molte delle funzioni cui assolve il nostro governo.»

(Hall E. T., 1972:159)³¹

30 « Es verdad que un guru puede ser más importante que Dios, pero una madre es más importante que diez gurus» traducción libre de la autora

Como se puede ver, las posibilidades son casi infinitas, y tenemos que tener mucho cuidado con ese tema delicado. En el cuestionario se ha preguntado a los italianos si en España han notado un lazo particular hacia la familia.

3.6 El concepto de honestidad y de *fair play*

Un individuo perteneciente a una cultura puede percibir otra cultura como poco o más honesta que la propia. Es el caso, por ejemplo, de los italianos comparados a los eslavos del sur: es noto gracias al trabajo de Cavaliere (Cavaliere S., 2016:56) que es normal para un eslavo del sur pagar con una pequeña suma de dinero o hacer un pequeño regalo a una persona que haya llevado al cabo un trabajo difícil por ellos; eso es normal por una cierta forma de gratitud universal entre los ciudadanos que viven un día a día complicado por la mala organización del trabajo por parte de las instituciones. Un italiano que ve un eslavo regalando algo a un funcionario público pensaría inmediatamente que él está tratando de “comprar” un favor, y consideraría aquella actitud como poco honesta. Eso era sólo un pequeño ejemplo para intentar mostrar como puede variar mucho ese concepto de una cultura a otra. Una chica rusa, que conozco por haber atendido a clases de lingüística juntas en la Universidad de Palermo, a finales del curso llegó a clase con un ramo de flores para la profesora y todavía me pregunto que le hubiera regalado a un profesor que fuera un hombre. Ya podemos ver como se parecen estas dos culturas que hemos presentado de forma contrastiva a la italiana. Esos y más comportamientos pueden asimismo resultar honestos o poco honestos entre dos culturas distintas. Ya se empieza a ver como es importante detenerse del juzgar demasiado pronto.

31 «En el medio oriente la familia es importante, porque las familias están ligadas en un complejo vinculante de funciones. El relativo sistema de conexiones (y de obligaciones) cumple con muchas de las funciones que cumple nuestro gobierno.» traducción libre de la autora

3.7 Los tabú italianos: dinero, religión, sexualidad

Veamos la definición de la palabra *tabú* en el diccionario de la Real Academia Española: «"lo prohibido", condición de las personas, de instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar.»

«Il denaro costituisce lo strumento principale attraverso il quale si esprime il benessere di un individuo.»³²

(Cavaliere S., 2016:78).

Hay culturas en las que es normal demostrar el propio poder a través de la exhibición del dinero o de objetos de lujo y, por el contrario, en otras culturas, como la italiana, se considera de mal gusto una tal actitud. En muchas naciones con problemas económicos, además, el dinero está considerado como un elemento negativo «il vil danaro» (Ibid.) y hablar de lo que cobras no es un argumento favorito como en Italia. Por el contrario, hay culturas en las que ostentar dinero, joyas (también por parte de los hombres) son costumbres culturalmente connotadas. Se trata de uno de los *status symbol*, «un signo visible del estatus económico-social de una persona privilegiada»³³ que varían de una cultura a otra. Por lo que atañe a la muestra de objetos de lujo diseminados por el cuerpo, es el caso de los árabes y de los eslavos, y, sobretodo por la exhibición del dinero, es el caso de Estados Unidos, de las culturas orientales y de las de naciones emergentes (Balboni P.E., Caon F. 2015:69, 70). «Se in Italia non si parla di stipendi, nel mondo ispanico e francese non si allude nemmeno al patrimonio personale, alla proprietà di case e così via»³⁴ (Ibid.). En efecto, sería raro que de nuestra encuesta salga

32 «El dinero es el instrumento principal para demostrar el bienestar de una persona» traducción libre de la autora

33 Google translator, última consulta 12/04/2017

como resultado una inclinación por parte de los españoles al hablar normalmente de ese tema que en Italia es tabú.

Cuando Cavaliere (Cavaliere S. 2016:74,75) habla de fe religiosa y de sexo los pone en una sección dedicada al tema de la *political correctness*, concepto que «fa riferimento all'idea secondo la quale qualsiasi differenza interpersonale debba essere rispettata»³⁵ (Ibid.). Eso porque ironizar, por ejemplo, respecto a una faceta extremista de una religión en contesto intercultural puede ser muy peligroso: en muchas culturas la religión está totalmente ligada a la dimensión étnica así que bromear sobre la cultura islámica, por ejemplo, significa bromear sobre la identidad personal y/o socio-cultural islámica.

Por lo que atañe al tema del sexo, es sabido que se trata de un tema tabú en muchas culturas. En nuestra encuesta hemos preguntado a los italianos si les ha pasado en España que los españoles hablasen sobre este tema en contextos no apropiados para ellos.

34 «Si en Italia no se habla del sueldo, en el mundo hispano y francés, no se alude ni al patrimonio personal, a la propiedad de casas etc.» traducción libre de la autora

35 «Hace referencia a la idea según la cual cualquier diferencia interpersonal tenga que ser respetada» traducción libre de la autora

4. El caso de España

4.1 Metodología

Nuestra encuesta se ha llevado al cabo a través de un cuestionario semiestructurado de 10 preguntas sobre la comunicación intercultural entre italianos y españoles.

Para el cuestionario se ha utilizado la herramienta on-line del *google drive* del cual reportamos el enlace:

<https://docs.google.com/forms/d/14XGGovrPAyz6o5pZ4sFATbJQsby9O5iuqXf4iJd8MyI/edit>

Las preguntas se han basado en los valores básicos que hemos presentado y en algunos aspectos del lenguaje verbal y no verbal que son el tono de voz, la rapidez del habla y el espacio físico interpersonal (proxémica).

Contestaron al cuestionario 65 personas de origen italiano que viajaron a España por diferentes razones (estudio, proyecto Erasmus, trabajo, de vacaciones).

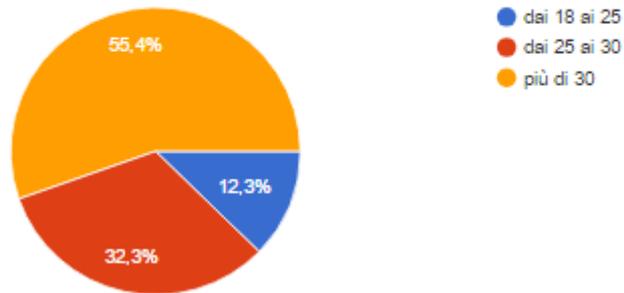
Vamos a presentar ahora el análisis y los resultados de la encuesta.

4.2 Análisis

Hemos tenido resultados por parte de 65 personas italianas y hemos calculado los porcentajes relativos al sexo y a la edad de las persona que contestaron a nuestro cuestionario:

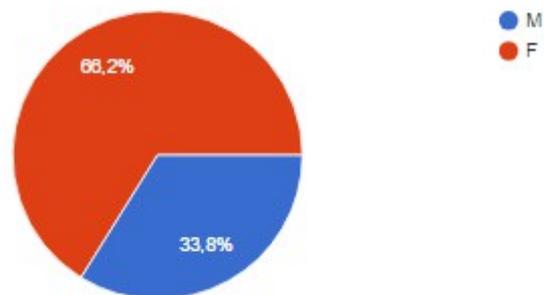
- Edad: El 55,4% de edad superior a los 30 años, el 32,3% de edad comprendida entre los 25 y los 30 años y el 12,3% entre los 18 y los 25 años.

1. Età (65 risposte)



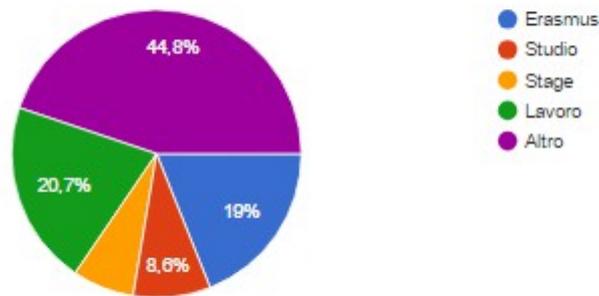
- Sesso: 66,2% mujeres, 33,8% varones.

2. Sesso (65 risposte)



- Hemos dividido los informantes por la razón del viaje que hicieron (Erasmus, estudio, prácticas, trabajo, otra razón).

3. Motivo del viaggio (58 risposte)



- Asimismo, hemos dividido las personas que contestaron entre visitantes del norte, del centro y del sur de España:

Visitadores del norte: 42 (Cataluña, Madrid, Castilla y León, Valladolid, Galicia)

Visitadores del centro: 5 (Comunidad Valenciana)

Visitadores del sur: 18 (Andalucía, Extremadura)

Vamos ahora a listar las 10 preguntas del cuestionario con sus resultados; bajo algunos de los resultados que se han calculado se pueden observar los porcentajes a ellos relativos, obtenidos mediante *screenshots* de los resultados calculados por el *google drive*:

- Esa pregunta es sobre lo que les ha chocado, tanto en positivo como en negativo, de España a los visitantes. Hemos tenido muchas respuestas diferentes pero 24 personas contestaron que lo que les ha chocado más ha sido la manera de vivir más relajada de los españoles, los horarios, las ganas de vivir, la menor importancia dada a la formalidad (sin diferencias entre norte y sur). 3 personas han dedicado sus respuestas sólo a la diferencia del lenguaje casi siempre informal utilizado en España, es decir también la menor impermeabilidad de la jerarquía.

Cuatro informantes nos han hablado de lo parecido que es el dialecto Catalán a los dialectos sicilianos y en general sus culturas. Un sólo informante nos ha hablado del hecho de que normalmente la mayoría de los españoles no quieren comunicarse en otros idiomas, mientras que otro nos ha hablado de los turnos del habla escribiendo con carácter perentorio que «no dejan hablar a los demás», hecho muy significativo porque poniendo atención al español a los italianos parece que hablen muy rápido y puede resultar difícil entrar en una conversación cuando no se sabe cuando y como tomar la palabra. El problema del *turn taking* (la forma de alternarse en una conversación, tomando la palabra) es conectado al cambio de posición *up / down* del interlocutor y a aspectos valorales tales como la jerarquía, el estatus y la *cara* (Balboni P.E., 2003:97). Podemos afirmar por lo general que en las culturas latinas somos más cooperativos, es decir que tendemos, por ejemplo, a completar la frase de nuestro interlocutor o más in general a introducirnos mientras está hablando otra persona. Por el contrario, las culturas de Norte Europa, como ya hemos visto en el Capítulo 2, son bastante celosos de su «territorio» comunicativo (Balboni P.E. 2003:98). Dos personas han reportado respuestas que atañen a las tradiciones musicales con sus instrumentos, las txalapartas y «las caras de los gitanos bailando el flamenco» (País Vasco y Andalucía).

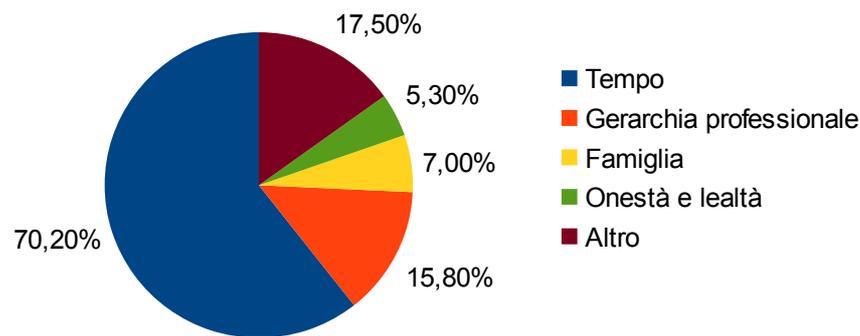
Un informante nos ha hablado de un dicho parecido al italiano «qui gatta ci cova» que en español es «aquí hay gato encerrado.»

7 personas han señalado la cultura española como muy acogedora, uno de ellos ha dicho que le ha chocado de forma positiva «la convivencia entre lo local y lo internacional», sin notables diferencias entre norte y sur.

Se ha hablado de gestos diferentes de los nuestros (6 personas), y, en general, de aspectos lingüísticos diferentes y parecidos al mismo tiempo (9 personas).

A muchos les ha gustado la limpieza del espacio público, se ha hablado de una España como una Italia mejor organizada, del respeto de las normas, de una diferente organización dentro de la universidad. Por lo que atañe al espacio público se han descrito los bares como lugares donde se habla de lo íntimo, de las preocupaciones de cada persona, lugares de encuentro muy fascinantes.

- Esta pregunta se basa en las diferencias en los valores básicos percibidas por los italianos con respecto a los españoles. 38 personas dijeron que las mayores diferencias valorales entre Italia y España es constituida por el concepto de tiempo.



Las respuestas al porque de esas afirmaciones son múltiples, por ejemplo «tienen horarios diferentes, nosotros somos más adelantados» y «son más relajados.» Algunas personas (9) contestaron que la diferencia más consistente atañe al concepto de familia: «tienen una familia muy amplia y le dedican mucho tiempo.» Otras 9 personas contestaron que existen grandes diferencias con respecto al concepto de jerarquía profesional y otras tantas contestaron que la mayor diferencia recae en una mayor propensión al respeto de las normas por parte de los españoles: «son más disciplinados», escribe un informador.

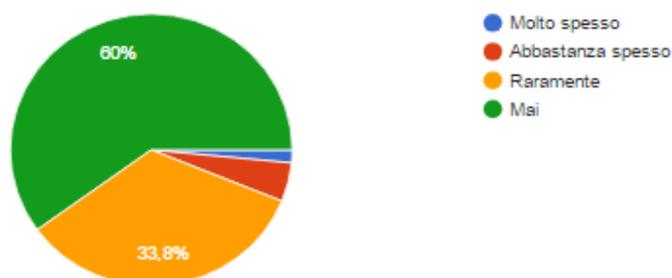
- Esta pregunta atañe al tono de voz del habla española: un aspecto muy importante del habla, tanto importante como lo es el aspecto visual (el primero de los sentidos que se activa), porque puede hacer parecer que uno está enfadado, irritado, agresivo o calmo y relajado (Balboni P.E. 2003:69). Un inglés escuchando una normal conversación entre italianos, pensaría que ellos estén peleando por la cantidad de veces en que se interrumpen mutuamente y, de hecho, por el tono de voz utilizado (Ibid.).

21 personas contestaron que los españoles suelen hablar en voz alta, respecto a los italianos, los restantes contestaron que no hay grandes diferencias: «utilizan un tono de voz parecido al del italiano», «son sosegados y seráficos», «más que el tono de voz me ha chocado la rapidez del habla.» Es más, un informador escribe que «quizá sean los españoles los que encuentran más problemas con los italianos del sur por nuestra intensidad física y afectiva.»

- Esta pregunta es «¿Ha pasado nunca que los españoles eligieran palabras o temáticas de conversación ofensivas o no adecuadas a la situación?.» 33 personas contestaron que nunca les ha pasado algo parecido, 19 personas contestaron que raramente les ha pasado, sólo 3 personas contestaron que bastante a menudo les ha pasado y una persona contestó que muy a menudo.

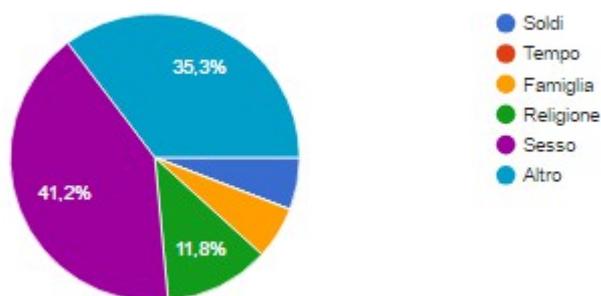
8. E' mai successo che durante una conversazione gli spagnoli toccassero tematiche o scegliessero parole da te considerate offensive o non adeguate alla situazione?

(65 risposte)



12 personas han hablado de valores básicos tales como la sexualidad y el dinero (7 y 5 respectivamente) mientras que los restantes contestaron que se habló mal de la familia (1 persona), de alguna religión (2 personas) de alguna nacionalidad (1 persona).

Se sì, su quali argomenti? (17 risposte)



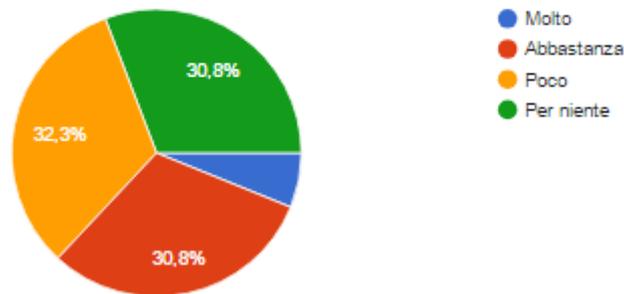
Una persona afirma: «es normal que se hable más de temas que son tabú en Italia porque tienen una mentalidad más abierta.» Sobre el dinero una persona dijo que es normal para los españoles preguntar cuánto cobras,

cosa que normalmente no se hace en Italia. Sólo una persona ha contestado que hay diferencias que atañen al concepto de honestidad.

- Esta pregunta es sobre la distancia física entre interlocutores. Sólo 4 personas contestaron que los españoles suelen estar muy cerca del interlocutor, 20 contestaron que suelen estar bastante cerca, 21 personas contestaron que poco cerca, mientras que 20 personas contestaron que no están particularmente cerca.

9. Pensi che gli spagnoli siano soliti stare fisicamente troppo vicini al proprio interlocutore mentre parlano?

(65 risposte)



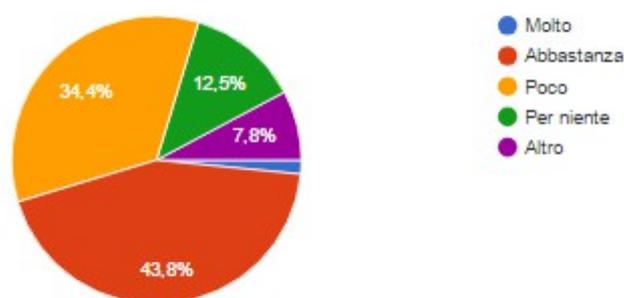
De los que contestaron que no suelen estar particularmente cerca o que están normalmente poco cerca tenemos algunas explicaciones tales como: «este aspecto es muy parecido a Italia del Sur» (dos personas han dado una respuesta parecida), «están cerca pero no más que los italianos.»

- Esta pregunta es sobre el uso de “usted/ustedes” y del “tú” en español. Se ha preguntado a los informadores si para ellos ese aspecto ha causado nunca problemas interculturales. La mayoría de las personas (60) no tuvieron problemas con ese aspecto, sino que le gusta la manera española de gestionar la cortesía en la comunicación.

Se ha rescontrado una menor impermeabilidad en la jerarquía laboral, como confirma también el único informante que tuvo un problema: entre italiano y español existe un uso diferente de la formas de cortesía. De hecho, él nos explica muy claramente en que consiste esa diferencia: «un día en Barcelona, ciudad dónde vivo, me dijeron que era mejor no utilizar el “usted” porque sólo se utiliza con personas mayores como forma de respeto.» Otro informante nos dijo «los profesores no querían que le tratara de Ustedes.»

- Esta pregunta es sobre la puntualidad de los españoles: «¿Opinas que los españoles sean personas puntuales?.» 21 y 8 personas respectivamente contestaron que los españoles son poco y nada puntuales; de esas personas hemos colectado una serie de respuestas que nos explican el porque opinan eso: «están poco interesados a la puntualidad», «nunca he encontrado un español puntual!», «están acostumbrados a llegar tarde.» Por el contrario, 24 personas afirman que son bastante puntuales.

11. Pensi che gli spagnoli siano persone puntuali? (64 risposte)

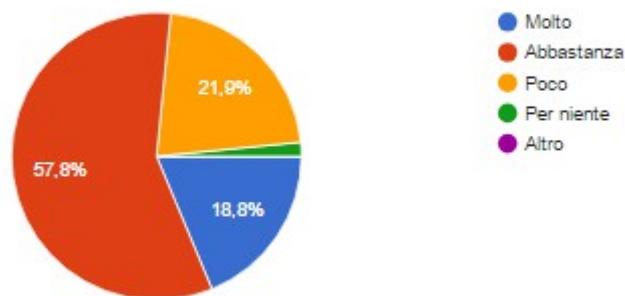


Surge natural una duda porque casi a mitad contestaron lo contrario de la otra mitad. Puede que eso varíe mucho entre los distintos lugares de Italia de donde proceden los informantes que nos han ayudado en la encuesta

porque no se han rescontrado diferencias en las respuestas por lo que atañe al área española visitada.

- «¿Opinas que los españoles sean respetuosos de los espacios públicos?..» A esa pregunta 37 personas contestaron que sí, son bastante respetuosos de los espacios públicos mientras que 14 contestaron que poco. 12 personas contestaron que mucho. «He notado limpieza también en las ciudades más grandes dónde es más difícil gestionar los servicios», «después de las fiestas ciudadanas, los espacios estaban muy limpios»; «tienen una actitud personal más cívica», escriben los informadores. Sólo una persona contestó que no son respetuosos de los espacios públicos.

12. Pensi che gli spagnoli siano rispettosi degli spazi pubblici? (64 risposte)

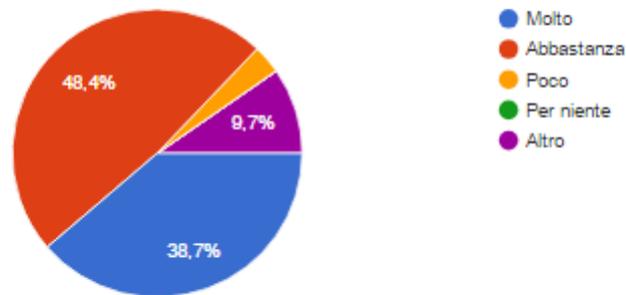


- «¿Opinas que los españoles tengan lazos familiares muy fuertes?..» 24 personas contestaron que mucho y 30 personas contestaron que bastante mientras que sólo 3 personas contestaron que poco. 5 personas han contestado que no supieran contestar a esa pregunta.

Evidentemente la familia en España es muy importante y el lazo familiar es algo sobre el que no se puede bromear. «Creo que, como los italianos, tienen mucha atención a la familia por ser, como nosotros, una cultura

mediterránea», «porque suelen pasar el domingo con la familia», «porque la familia constituye un valor básico muy importante», escriben los informantes.

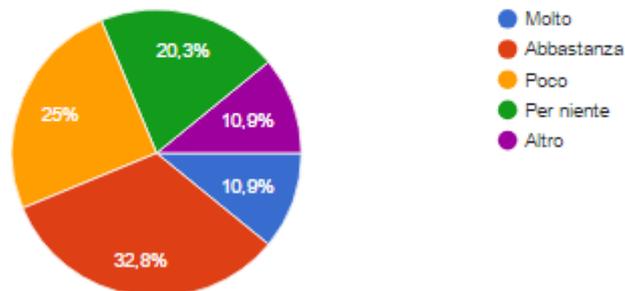
13. Pensi che gli spagnoli tengano molto ai legami familiari? (62 risposte)



- «¿Piensas que los españoles tengan una concepción diferente de Italia con respecto a la igualdad de género?.» 21 personas contestaron que bastante, 7 personas contestaron que mucho mientras que 30 personas contestaron que poco o que nada (16 y 14 respectivamente).

14. Pensi che gli spagnoli abbiano una concezione diversa rispetto all'Italia per ciò che concerne la parità dei sessi?

(64 risposte)



Veamos cómo han justificado esas respuestas: «los españoles son más tolerantes y menos machistas», «tienen más respeto y menos prejuicios», «la igualdad de género ha llegado antes a España que a Italia»; los que contestaron que poco o nada han escrito: «porque es un país latino donde todavía hay muchas diferencias de género.»

4.3 Resultados

4.3.1 Lenguajes verbales

Como resultado de nuestra encuesta podemos afirmar que los informantes han encontrado bastante problemas interculturales con respecto al tono de voz, recordamos que 21 personas contestaron que, sí, los españoles suelen hablar en voz alta. Asimismo, hemos encontrado problemas con la elección de palabras o temáticas en el discurso (15 personas lo han afirmado) y entre los temas hemos hallado que el más chocante ha sido el del sexo y en segundo lugar el del dinero. Por lo que atañe al tema del sexo, como justifica un informante: «es normal que los españoles hablen de temas que son tabú en Italia porque tienen una mentalidad más abierta»; eso es muy representativo de la posible situación real en la que se encuentra España con respecto a Italia: más adelantada.

Como hemos visto en el capítulo dos, hablar de lo que una persona cobra no es un tema favorito para los italianos. Por el contrario, como resultado de nuestra encuesta, parece normal para un español preguntar a su interlocutor sobre su sueldo. Ese aspecto, como se puede imaginar, puede causar un problema de comunicación intercultural por el hecho de que los españoles tienen una concepción diferente con respecto al dinero. De hecho, le vamos a dedicar una unidad didáctica para explicar que lo que es normal para los españoles, está prohibido en la cultura italiana.

Otro aspecto lingüístico que nos ha interesado es el del uso de usted, ustedes y del tu. Si bien no haya conllevado problemas, muchos italianos de nuestra encuesta han notado un uso diferente de la forma de cortesía entre español e italiano. El mismo aspecto lingüístico se conecta a un valor de fondo (él de la jerarquía), así que vamos a hablar de esto en la sección dedicada a los valores básicos.

4.3.2 Lenguajes no verbales

La primera pregunta de nuestro cuestionario sobre aspectos no verbales de la comunicación es la dedicada a la cercanía corporal utilizada durante el habla (proxémica): hemos visto que aproximadamente 24 personas opinan que los españoles suelen estar entre bastante y muy cerca y el mismo número de personas contestaron que no suelen estar particularmente cerca del interlocutor. Por tener respuestas tan distintas, se supone una distancia interpersonal reducida con respecto a la que suelen utilizar los italianos del norte. Eso porque las 20 personas que contestaron que no están particularmente cerca explicaron que la cercanía es bastante parecida entre italianos del sur y españoles. Por lo tanto, lo que se puede pensar es que los informantes en este caso proceden de diferentes áreas de Italia dónde ese aspecto se manifiesta de forma diferente.

La segunda pregunta sobre aspectos no verbales es sobre el respeto de los espacios públicos. A esa pregunta 37 personas contestaron que sí, son bastante respetuosos de los espacios públicos mientras que 14 personas contestaron que poco. 12 personas contestaron que mucho. Así que 49 personas sobre 65 piensan que los espacios públicos en España estén limpios por obra de españoles diligentes.

4.3.3 valores básicos

Son más las preguntas que hemos dedicado a aspectos relativos a los valores básicos.

La pregunta: «¿Opinas que entre Italia y España existan diferencias valorales particulares? Si opinas que sí, acerca de cuales aspectos? Concepto de tiempo, concepto de jerarquía profesional, concepto de familia, concepto de honestidad» tuvo como mayor respuesta el concepto la del concepto de tiempo (38 personas personas lo han afirmado). De hecho hay estudios que afirman que los españoles están en retraso de dos horas con respecto a resto de Europa por lo que atañe a los horarios del día.

9 personas personas contestaron que la diferencia más consistente atañe al concepto de familia: «tienen una familia muy amplia y le dedican mucho tiempo.» Otras 9 personas contestaron que existen grandes diferencias con respecto al concepto de jerarquía profesional. Eso se puede ver también en las respuestas obtenida a la pregunta nº 6, dónde 59 personas personas escriben que existe un uso diferente de las formas de cortesía entre italiano y español. Eso refleja una diferente impermeabilidad de ese aspecto jerárquico: mientras que en Italia tenemos una jerarquía muy impermeable, en España parece, como resultado de nuestra encuesta, que existe una jerarquía más permeable, es decir que hay más movimiento comunicativo entre un trabajador de nivel 1 y uno de nivel 3 sin pasar por el trabajador de nivel 2, o puede significar que si bien entre el trabajador 1 y 2 exista una relación asimétrica, es más normal que ellos se tuteen. Pasa lo contrario en Italia. Eso, como se puede notar, puede constituir choques culturales de grande entidad y está muy bien que españoles e italianos sepan con antelación como funciona, antes de un evento comunicativo intercultural entre los dos.

La puntualidad es un concepto que varía mucho entre cultura y cultura porque cada cultura tiene sus horarios y su concepción de puntualidad, retraso, etc.

Como ya se ha podido notar en el análisis de los resultados, la mitad de los informantes dijeron que los españoles tienen un problema grave con respecto a la puntualidad, mientras que la otra mitad ha contestado que son personas bastante puntuales. Estos resultados chocan si no consideramos que también los informantes proceden de lugares distintos de Italia; eso puede explicar el por qué de respuestas tan distintas también porque no hemos rescontrado diferencias en las respuestas por lo que atañe el área española visitada, es decir, que no se ha encontrado un área española más puntual que otra, de hecho la respuesta a ese problema tiene que encontrarse en la proveniencia de los informantes, no de los españoles.

De todas maneras, ese aspecto puede constituir problemas en la comunicación intercultural entre italianos y españoles y, justamente por eso, hemos dedicado una sesión de nuestra unidad didáctica a la explicación de los horarios españoles con respecto al resto de Europa.

En el cuestionario hay también una pregunta sobre los lazos familiares de los españoles. Como ya hemos visto, 24 personas contestaron que tienen mucho a la familia y 30 personas contestaron que bastante mientras que sólo 3 personas contestaron que poco. 5 personas han contestado que no supieran contestar a esa pregunta. Hemos dedicado una sesión de la unidad didáctica que presentamos más adelante para explicar que para los españoles la familia constituye un valor muy importante.

A la pregunta «¿Piensas que los españoles tengan una concepción diferente de Italia con respecto a la igualdad de género?» 21 personas contestaron que bastante, 7 personas contestaron que muy diferente mientras que 30 personas contestaron que poco o que nada (16 14 y respectivamente). Los que contestaron que sí, hay diferencias, lo han justificado con diferentes motivaciones que apoyan

la hipótesis de una España más adelantada, progresista y menos machista respecto a Italia.

Nos interesó este tema porque también en ese aspecto se pueden producir problemas en la comunicación intercultural: en Estados Unidos si un hombre deja que pase por una puerta antes una mujer, ella puede hasta ofenderse (Balboni P. E., Caon F. 2015 : 29). Por eso, hemos pensado que explorar esa dimensión pudiera ser útil en nuestro trabajo y le hemos dedicado una sesión en nuestra unidad didáctica.

Se dedica esa última parte del trabajo a un resumen de los resultados relativos a cinco preguntas con respuestas asimilables entre ellas por modalidad de formulación. Es decir, que las preguntas tienen respuestas cerradas y con la posibilidades siguientes de contestar: Mucho, Bastante, Poco, Nada, No opina.

	Mucho	Bastante	Poco	Nada	No opina
Diferencia concepción distancia proxémica	6,20%	30,80%	32,30%	30,80%	//
Diferencia concepción puntualidad	1,60%	43,80%	34,40%	12,50%	7,80%
Diferencia concepción	18,80%	57,80%	21,90%	1,60%	0,00%

respeto espacios públicos					
Diferencia importancia lazos familiares	38,70%	48,40%	3,20%	0,00%	9,70%
Diferencia concepción igualdad de género	10,90%	32,80%	25,00%	20,30%	10,90%

Las demás preguntas, que son de tipo abierto, representan un gran número de aspectos relativos a la diversidad Italia – España. A pesar de la dificultad en la formulación de una única ficha en la cual resumirlas, han sido tomados en cuenta los aspectos mayormente mencionados por parte de los informadores. Vamos ahora a comentar en breve en la siguiente tabla esos resultados que son los más relevantes para nuestra encuesta.

Evaluación de los aspectos de mayor interés (relevancia en términos de diferencias)			
	Muy*	Bastante*	Poco*
Concepción del tiempo	X		
Concepción de la familia	X		
Jerarquía**			X
Comunicación (lengua, gestos etc.)	X		
Respeto de los espacios públicos	X		
Concepción de la igualdad de género		X	
Estilo de vida diferente			X

*Muy = aspectos presentes en manera relevante en las respuestas

*Bastante = aspectos bastante presentes en la respuestas

*Poco = aspectos poco presentes en las respuestas

**es muy interesante, a pesar del hecho de que sesenta personas contestaron que no tuvieron problemas con la jerarquía, que tres informantes nos contaron anécdotas en las cuales los españoles les pedían precisamente que no le trataran de Usted.

Si bien algunos aspectos tomados en consideración sean poco presentes en las respuestas de nuestros informadores, representan resultados que unen lo rescontrado tanto en las respuestas abiertas como en las respuestas cerradas y por eso han sido elegidos. Es decir, se trata de aspectos presentes en las preguntas de nuestro cuestionario y que, al mismo tiempo, fueron citadas de forma espontánea por parte de los informantes en las respuestas abiertas, si bien en pequeña medida.

Conclusiones

Como ya se ha dicho, el objetivo de este trabajo fue el de investigar algunos de los problemas en la comunicación intercultural que pueden nacer a la hora de una interacción entre italianos y españoles. Los resultados del cuestionario han subrayado algunas diferencias entre esas dos culturas, que ahora vamos a resumir.

Esos aspectos atañen a las diferencias entre la lengua italiana y la lengua española relativas al lenguaje verbal, no verbal y a algunos valores básicos.

Entre los valores básicos considerados, aquellos que conciernen la concepción del tiempo y de la puntualidad han sido los más problemáticos. Ellos representaron para nuestros informantes problemas en la comunicación intercultural a lo largo de sus viajes a España. Por el contrario, la concepción de la familia, es un aspecto valoral que se ha encontrado como muy parecido entre las dos culturas: tanto los españoles como los italianos tienen relaciones familiares muy fuertes.

Siguiendo con las características de los valores, se ha indagado también el aspecto del respeto de los espacios públicos y como resultado se obtuvo que los españoles los cuidan muy bien, mejor que los italianos. Otro tema que hemos explorado es lo que opinan los informantes con respecto a una posible diferencia entre la concepción de la igualdad de género entre esas dos naciones: el resultado fue el de una España más progresista y menos machista con respecto a Italia.

En relación a los aspectos lingüísticos, hubo un problema con el *turn taking* (es decir, que un informante nos reveló que era imposible para él meterse en las conversaciones en España por la rapidez del habla de los españoles). Muy poca gente dijo que tuvo problemas en la elección de las temáticas en la conversación (sólo el 6,1%) pero el 35% de ellos afirmó que hubo un problema: parece normal para los españoles hablar del sueldo, mientras que en Italia no solemos hacerlo porque es un tema relativamente tabú.

Las indicaciones halladas en este trabajo están destinadas a aquellos que tienen en su proyecto de vida un viaje a España desde Italia o viceversa. Se opina que las reflexiones que este trabajo conlleva pueden ser útiles para futuros encuentros entre estas dos culturas. Éstas, junto con el desarrollo de las habilidades relacionales que hemos presentado, pueden constituir una importante herramienta para evitar malentendidos en la comunicación intercultural, por lo menos en los sectores que se han elegido en nuestra encuesta.

A continuación, se presentan unas unidades didácticas útiles para una reflexión ulterior sobre algunos aspectos tratados en este trabajo: tratan del valor de la familia, del tiempo y de la puntualidad, del problema del hablar del sueldo en español y de la igualdad de género. Las sesiones de la unidad didáctica presentan, a través de algunas actividades, la manera que tienen los españoles de gestionar esos aspectos comunicativos y valorales; están destinadas a estudiantes italianos de lengua española pero también pueden ser útiles para estudiantes españoles de lengua italiana, en la medida en que puede constituir una buena base para una auto-reflexión sobre la propia cultura. El hecho de ser conscientes de los rasgos de la propia cultura, de una forma crítica, es el primer paso para una abertura al otro. Este es un aspecto que hemos tenido muy claro desde el principio de esta tesis y, como voy a decir a continuación, es uno de los más importantes porque constituye una de las primeras etapas para superar el etnocentrismo.

Se desea aprovechar la oportunidad de la conclusión de esta tesis para retomar una cita que ya se ha mencionado a lo largo de este trabajo, una cita de Edward Twitchell Hall:

«La cultura esconde mucho más de lo que muestra y, cosa bastante rara, lo que esconde, lo esconde en la manera más completa a sus participantes. Años de estudio me han convencido de que nuestra verdadera tarea es no es la de comprender la cultura extranjera, sino la propia.»

Unidades didácticas de comunicación intercultural

A continuación se presentan las unidades didácticas de comunicación intercultural relativas a diferentes problemas que se pueden tener a la hora de un encuentro entre italianos y españoles. Tenemos 4 sesiones distintas en las que se tratan respectivamente los temas interculturales relativos: a la familia, al tiempo, al habar del sueldo y a la igualdad de género, además de algunos aspectos lingüísticos y culturales. Como ya se ha dicho estas unidades didácticas están dedicadas a estudiantes italianos de lengua española, pero los contenidos interculturales que las mismas conllevan pueden ser útiles también para estudiantes españoles de lengua italiana como base para una autoreflexión sobre la propia cultura.

Sesión 1

Nivel	A1
Elementos léxicos	“Tener cariño a alguien”, verbo “querer”, léxico de la familia, verbos “ir” “llegar”
Elementos lingüístico-gramaticales	El presente de indicativo
Elementos lingüístico-culturales e interculturales	Lugares de America Latina: Alto Cedro, Cueto, Marcané, Mayarí; Las relaciones familiares en España
Elementos lingüístico-literarios	La canción Chan Chan del grupo Buena Vista Social Club
Elementos lingüístico-expresivos	Saber hablar de los miembros de la familia

Enlace a la canción	https://www.youtube.com/watch?v=KODWerncnUU
---------------------	---

ACTIVIDAD ANTES DE LA ESCUCHA

Actividad en parejas

1. *Mira estas imágenes y habla con tu compañero de lo que veáis en ellas. De qué se trata?*



Ahora vas a escuchar una canción que se titula Chan Chan. De qué va a hablar para tí? Por qué?

ACTIVIDADES DURANTE LA ESCUCHA

Actividad en plenaria

2. *Primera escucha. Escucha el tema y luego ¿Qué has entendido de la canción, que es lo que esa canción te evoca? Habla con el profesor en la pizarra y con tus compañeros de clase*

Actividad individual

3. Segunda escucha. Escucha otra vez la canción y trata de insertar los verbos de movimiento ir, llegar en el lugar correcto y en la justa conjugación

Chan Chan – Buena Vista Social Club

De Alto Cedro _____ para Marcané
_____ a Cueto, _____ para Mayarí

De Alto Cedro _____ para Marcané
_____ a Cueto, _____ para Mayarí

De Alto Cedro _____ para Marcané
_____ a Cueto, _____ para Mayarí

El cariño que te tengo

No te lo puedo negar

Se me sale la babita

Yo no lo puedo evitar.

Actividad individual

4. Tercera escucha. Escucha otra vez la canción y averigua que hayas puesto las palabras en el lugar correcto

ACTIVIDADES DESPUÉS DE LA ESCUCHA

Actividad en plenaria

5. Ahora, pon tu atención a esta estrofa de la canción:

El cariño que te tengo

No te lo puedo negar

Se me sale la babita

Yo no lo puedo evitar

¿Qué significa la frase “tener cariño a alguien”? Habla con tu profesor a la pizarra y con tus compañeros de clase

El cariño que te tengo no te lo puedo negar → Non posso negarti l'affetto che ho per te

Tener cariño a alguien → Querer a alguien

¿A quién se puede tener cariño/querer?

Tener cariño / Querer → a mi hermano/a, a mi padre/madre, a mi novio/a, a mi FAMILIA

Porque en España la familia es un valor básico muy importante, como en Italia.

Actividad individual



6. Traduce las siguientes palabras del español al italiano

Abuelo/a →

Mamá →

Papá →

Hijo/a →

Hermano/a →

Tío/a →

Cuñado/a →

Sobrino/a →

Nieto/a →

Sesión 2

Nivel	B2
Aspectos léxicos	Llegar con/llevar retraso, horarios, léxico relativo a algunas actividades para hacer durante el día y momentos del día (desayuno-desayunar, trabajo-trabajar, mañana, noche)
Elementos lingüístico-gramaticales	Presente de indicativo, gerundio
Elementos lingüístico-culturales e interculturales	Programa de la televisión española “El Ministerio del Tiempo”, periódico español “El País”, el tiempo en el día para los españoles
Elementos lingüístico-literarios	//
Elementos lingüístico-expresivos	Saber hablar del día con sus horarios y algunas actividades como el trabajo, el desayuno y más
Enlace a la página web del periódico	http://verne.elpais.com/verne/2016/03/18/articulo/1458309794_132930.html

Los horarios de los españoles en un artículo de El País

¿Por qué los españoles llegan siempre con retraso?

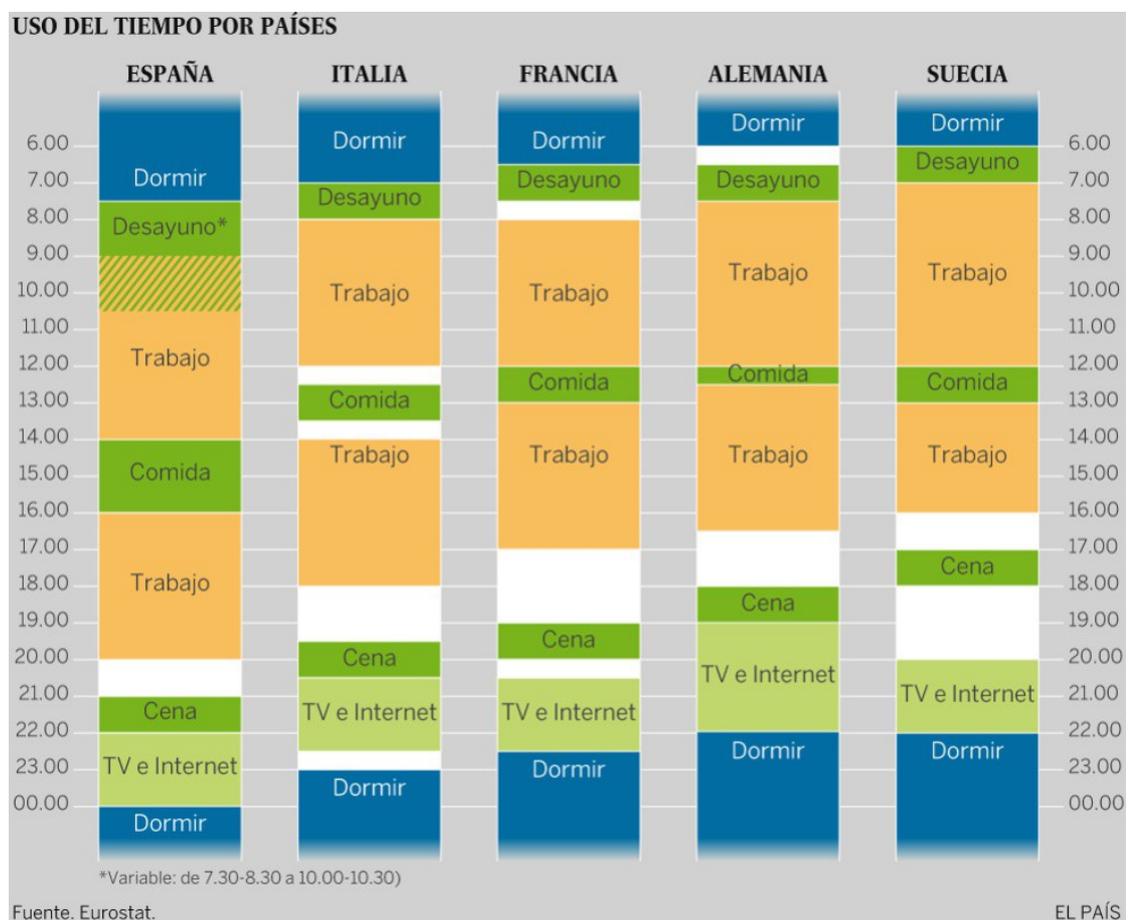
Actividad individual

1. Lee el encabezado del artículo y observa los horarios en la ficha realizada por el periódico español; comenta con tu compañero lo que halles en la ficha:

«No estamos en el huso horario que nos corresponde geográficamente y en nuestra actividad cotidiana llevamos dos horas de retraso respecto al resto de países de Europa»

Actividad individual.

2. Inserta las palabras en los lugares correctos



vemos, programa, temporada, descansando, Italia, están, que, anécdota, retraso, afecta, de, nuestra, familia, nuevo, y, quienes, reloj, meridiano, nuestro, También, mejorar

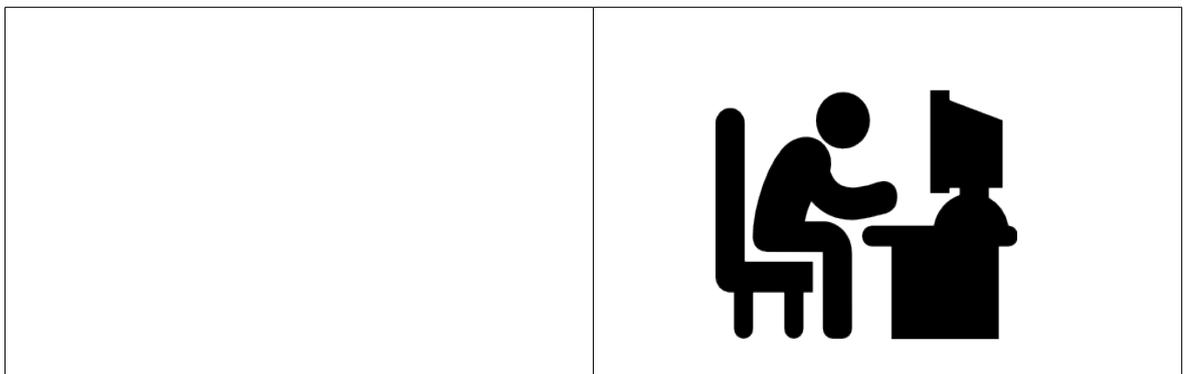
«Mientras en España _____ [El Ministerio del Tiempo](#) o el _____ líder de audiencia de la _____, en Alemania están ya _____ en la cama. En _____, donde han cenado a las 19.30- 20.00, _____ también en ello. Lo _____ a priori puede parecer una _____ es, en la práctica, un _____ medio de dos horas que _____ a la organización diaria _____ todos los ámbitos de _____ vida: el trabajo, la _____ y el ocio.

[Ahora que toca de _____ adaptarse](#) al horario de verano _____ [son cada vez más _____ piden retrasar para siempre](#) el _____ una hora -[como determina el _____ de Greenwich](#)- queremos analizar por qué _____ país es una excepción en el entorno europeo. _____ si podemos hacer algo para cambiarlo y _____ nuestra calidad de vida.»

Como se puede ver en ese artículo, los españoles tienen horarios diferentes de los que tenemos en Italia.

Actividad individual

3. Los momentos y las actividades del día. Escribe al lado de las imágenes de qué se trata.





© Can Stock Photo



Sesión 3

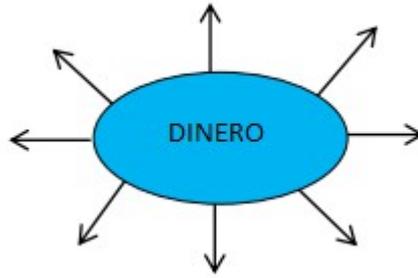
Nivel	B2
Elementos léxicos	Lo que se puede hacer con el dinero, léxico variado en la canción con referencia a la ciudad, los lujos, los dioses y más; verbo “cobrar”, “estar”, “aquí/allí/ahí”
Elementos lingüístico-gramaticales	Presente de indicativo
Elementos lingüístico-culturales e interculturales	Hablar del sueldo en la cultura española
Elementos lingüístico-literarios	Canción “No tengo dinero” del grupo musical italiano Righeira
Elementos lingüístico-expresivos	Saber hablar del sueldo
Enlace a la canción	https://www.youtube.com/watch?v=kwxIGe1oOJQ

ACTIVIDADES ANTES DE LA ESCUCHA

Actividad en plenaria

1. *A qué te hace pensar la palabra dinero? Habla con el profesor en la pizarra y con tus compañeros de clase.*

ACTIVIDADES DURANTE LA ESCUCHA



Actividad en plenaria

2. Primera escucha. Vamos a escuchar el tema “no tengo dinero” del grupo Righeira, grupo musical italiano de los años '80 y '90. Esta es una canción que ellos cantan en español pero tienen canciones también en italiano. ¿Qué has entendido de esta canción? Habla con el profesor en la pizarra

Actividad individual

3. Segunda escucha. Escucha la canción e inserta las palabras en los lugares correctos

lujos, lugar, ciudad, imágenes, aquí, velocidad, edén, mas, dea (poet. Diosa), crean, tú, te, alto, nutren, quisiera

No tengo dinero - Righeira

No tengo dinero No tengo dinero No no no no

No tengo dinero No tengo dinero No no no no

Los modernos _____ viven aquí

En el _____ más alto

De mi _____

Se nutren de _____

Y de relés

Yo quisiera estar ahí, mas

(Refrán) No tengo dinero No tengo dinero No no no no No tengo dinero No tengo

dinero No no no no

Los nuevos italianos

Crean _____

Impávidos y fieros

De la _____

Neopsíquico

Es el sintético _____

Yo quisiera estar ahí, _____

(Refrán)

Neopsíquico

Besado de una _____ tu eres

Patria de estos te _____

Neopsíquico

Besado de una dea _____ eres

Patria de estos _____ crean

Los modernos lujos viven _____

En el lugar mas _____

De mi ciudad

Se _____ de imágenes

Y de relés

Yo _____ estar ahí, mas

(Refrán)

Actividad individual

4. Tercera escucha. Escucha la canción y averigua que las palabras que insertaste estén en el lugar correcto.

ACTIVIDADES DESPUÉS DE LA ESCUCHA

Actividad en plenaria

5. ¿Qué dicen el título y el refrán de esta canción? “No tengo dinero, no, no, no, no”

¿Por qué estamos hablando de esta frase? Porque quisiera hablaros del hecho de que para los españoles en la comunicación no es un problema hablar del sueldo.

Por el contrario, ¿tú a tu compañero de la universidad o del trabajo le preguntarías cuánto cobra? No, porque en Italia es algo que no está bien, algo que no se hace porque puede llevar a una reacción negativa por parte de tu interlocutor.

Sesión 4

Nivel	C1
-------	----

Elementos léxicos	Léxico relativo a los derechos humanos y en particular a la igualdad de género, “estar a favor o en contra”
Elementos lingüístico-gramaticales	Presente de indicativo
Elementos lingüístico-culturales e interculturales	La concepción de la igualdad de género para los españoles y los italianos
Elementos lingüístico-literarios	//
Elementos lingüístico-expresivos	Decir si se está a favor o en contra de algo
Enlace a la canción	https://www.youtube.com/watch?v=f4-mS3cFs18&t=1s

Actividades sobre el tema de la igualdad de género

ACTIVIDADES ANTES DE LA ESCUCHA

Actividad en plenaria

1. ¿Opinas que hombres y mujeres vivan en el mundo con los mismos derechos?

Habla con tu profesor en la pizarra y con tus compañeros de clase.

ACTIVIDADES DURANTE LA ESCUCHA

Actividad en pareja

1. *Primera escucha. Escucha la canción que te proponemos y luego comenta con tu compañero: ¿de qué habla este tema?*

Actividad individual

2. Segunda escucha. Escucha la canción e inserta las palabras en los lugares correctos

agua, días, tener, Escucha, mires, educación, ven, femenino, Pues, habiendo, mujeres, muchas, no, sus, mantener, comer, hombre, cosas, entender, mucho, estos, que, mundo

Equidad de género (Igualdad de género)

Imaginas tratar de vivir sin _____ potable

Imagina pasar varios _____ sin alimentarte

Imagina no _____ ni techo para cobijarte

_____ lo que digo y no _____ hacia otra parte

De _____ y sanidad muchos se _____ privados

Y el género _____ se ve más afectado

_____, hoy en día siguen _____ desigualdades

Entre hombres y _____, siendo todos iguales

A _____ niñas a la escuela _____ las dejan acceder

Madres a _____ hijos no consiguen _____

No ganan suficiente dinero para _____

¿Por qué cobra más el _____ que la mujer?

Son _____ que todavía no logro _____

Manos a la obra, tenemos _____ que hacer

Intento concienciarte en _____ sesenta segundos
de _____ todos unidos podemos cambiar el _____

Actividad individual

4. Tercera escucha. Escucha otra vez la canción y averigua que hayas puesto las palabras en el lugar correcto

ACTIVIDAD DESPUÉS DE LA ESCUCHA

Juego de grupo³⁶:

«**A favor/en contra**» y aquí puede participar un grupo más numeroso que en el juego anterior. También es una adaptación de uno de los juegos del libro citado anteriormente (“La alternativa del juego-1. Juegos y dinámicas de educación para la paz”), en este caso el denominado “Barómetro de valores”. Consiste en que las personas que participan deben pronunciarse a favor o en contra de unas determinadas afirmaciones, situándose para ello a un lado o a otro del espacio del que dispongamos (puede ser un aula, un pasillo o ¡una plaza!). A modo de ejemplo, proponemos algunas afirmaciones (...):

- Todos los seres humanos nacen iguales en dignidad y derechos
- Desde que nacemos a los niños hay que vestirlos de azul y a las niñas de rosa
- Las tareas domésticas (limpiar, planchar, cocinar...) son cosa tanto de hombres como de mujeres
- Tanto mujeres como hombres podemos jugar al fútbol
- Tanto hombres como mujeres podemos practicar ballet
- Insultar o reírse de otra persona no son malos tratos

³⁶ <http://apuntateuna.es/juegos-igualdad/> ultima consulta 13/06/2017

- Tanto hombres como mujeres podemos cuidar de nuestros seres queridos
- La igualdad nos hace ser más felices a todas las personas

Una vez que se han posicionado a un lado o a otro, se pregunta a una persona de cada lado por qué está a favor o en contra y se permite que de nuevo se posicionen el total de participantes. Dependiendo tanto del espacio como del número de participantes nos extenderemos más en la evaluación.»

Anexos

El cuestionario

Aquí listamos las preguntas del cuestionario

- Età
- Sesso
- Motivo del viaggio
- Zona geografica spagnola visitata
- Cosa ti ha colpito della Spagna (parole, modi di dire, proverbi, gesti diversi dai nostri)?
- Pensi che fra Italia e Spagna ci siano differenze valorali particolari? Se sì, su quali aspetti?
- Concetto di tempo, concetto di gerarchia professionale o familiare, concetto di famiglia, concetto di onestà e lealtà
- Hai mai riscontrato problemi relativi al tono di voce usato dagli spagnoli? Per esempio, ti è sembrato che parlassero ad alta voce o a bassa voce?
- E' mai successo che durante una conversazione gli spagnoli toccassero tematiche o scegliessero parole da te considerate offensive o non adeguate alla situazione? Se sì, su quali argomenti? Soldi, tempo, Famiglia, Religione, Sesso

- Pensi che gli spagnoli siano soliti stare fisicamente troppo vicini al proprio interlocutore mentre parlano?
- Perché?
- Il modo di utilizzo del "tu" e delle forme di cortesia "Ud."/"Uds." (cioè il lei italiano) ha creato problemi? Se sì, spiega brevemente perché.
- Perché?
- Pensi che gli spagnoli siano persone puntuali?
- Perché?
- Pensi che gli spagnoli siano rispettosi degli spazi pubblici?
- Perché?
- Pensi che gli spagnoli tengano molto ai legami familiari?
- Perché?
- Pensi che gli spagnoli abbiano una concezione diversa rispetto all'Italia per ciò che concerne la parità dei sessi?
- Perché?

Bibliografía

- Alsina M. R., 1999, *La comunicación intercultural*, Anthropos Editorial, Barcelona
- Balboni P.E., 2003, *Parole comuni culture diverse, Guida alla comunicazione interculturale*, Marsilio, Venecia
- Balboni P. E., 2012, *Le sfide di Babele*, UTET Università, Turín
- Balboni P. E., Caon F., 2015, *La comunicazione interculturale*, Marsilio, Venecia
- Canale M., 1983, *From communicative competence to communicative language pedagogy* In Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (Eds.), *Language and Communication*, 2-27, Longman, Londres
- Caon F., Spaliviero C., 2015, *Educazione letteraria, linguistica, interculturale: intersezioni*, Bonacci - Loecher, Turín
- Cavaliere S., 2016, *Tra lingue e culture, la comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali*, SAIL, Universidad Ca' Foscari de Venecia
- De Marco A., 2010, *Sociopragmatica*, Editori Riuniti, Roma
- Di Pentima L., 2006, *Culture a confronto, relazioni, stereotipi e pregiudizi nei bambini*, Edizioni Unicopli, Milano
- Favaro G., Luatti L., 2004, *L'intercultura dalla A alla Z*, Franco Angeli, Milano
- Hall E. T., 1972, *Il linguaggio silenzioso*, traducción de Gianni Celati, Garzanti, Milán

Hofstede G., 2010, *Cultures and organizations, software of the mind, Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival*, McGraw-Hill books, Nueva York

Iglesias Casal I., 2000, *Diversidad cultural en el aula de E/Le: La interculturalidad como desafío y como provocación*, Espéculo, Universidad Complutense de Madrid, Madrid

Luis Sierra M. M., 2006-2008, *Cultura con "C" en la clase ELE: Propuestas didácticas*, Universidad de Salamanca, Salamanca

Malleo L., 2011, *La convivenza multiculturale in Italia alla luce delle politiche di multiculturalismo possibili*, Tesis de Master en RIC publicada por la Universidad Ca' Foscari de Venecia, Venecia

Mucchi Faina A., 2006, *Comunicazione interculturale: Il punto di vista psicologico-sociale*, Laterza, Roma-Bari

Schmidt J. H., 2014, *La communication intercultural. El desafío de la comunicación entre dos culturas.*, Editorial Herstellung und Verlag: BoD - books on demand, Norderstedt (Alemania)

Schulz von Thun F., 2012, *El arte de conversar. Psicología de la comunicación verbal.*, Editorial Herder, Barcelona

Páginas web

- Borja J., Muxí Z., 2000, *Espacio público, ciudad y ciudadanía*, Barcelona
 - http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/35130179/El_espacio_publico_ciudad_y_ciudadania.pdf?

[AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1488799823
&Signature=62TiPdHZhvQqwr0dh4iMbow11fs%3D&response-content-
disposition=inline%3B%20filename
%3DEl espacio publico ciudad y ciudadania.pdf](https://s3.amazonaws.com/akiaiwowyygz2y53ul3a&Expires=1488799823&Signature=62TiPdHZhvQqwr0dh4iMbow11fs%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DEl+espacio+publico+ciudad+y+ciudadania.pdf) última consulta
06/03/2017

- Denis M., Matas Pla M., *Para una didáctica del componente cultural en clase de E/LE*
 - http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.denis-matas.pdf
última consulta 03/06/2017
- Centro Virtual Cervantes:
 - http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm última consulta 25/04/2017
- Centro Virtual de Cervantes:
 - http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm última consulta 27/05/2017
- Martínez Lagares M. D. *De la comunicación intercultural al aprendizaje intercultural en la clase de español* Revista didáctica español como lengua extranjera
 - [http://marcoele.com/descargas/21/martinez-
aprendizaje intercultural.pdf](http://marcoele.com/descargas/21/martinez-aprendizaje_intercultural.pdf)

- Muñoz Carrión A., *Comunicación corporal -kinésica, proxémica-*,
Universidad Complutense de Madrid:
 - http://pendientedemigracion.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/C/comunicacion_corporal.pdf última consulta 01/06/2017

- Plan Curricular de Cervantes:
 - http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/09_nociones_especificas_inventario_c1-c2.htm última consulta 27/03/2017

- Plan Curricular Cervantes – “*Cortesía verbal atenuadora*”:
 - http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_inventario_a1-a2.htm#p31t
 - http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_inventario_b1-b2.htm#p31t
 - http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_inventario_c1-c2.htm#p31t última consulta 26/01/2017

- Plan Curricular Cervantes:
 - http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/12_habilidades_y_actitudes_inventario.htm#p11 última consulta 05/05/2017

- Rubio Manuel M., 2009, *El desarrollo de la Competencia Comunicativa Intercultural en la formación inicial docente en Estudios Pedagógicos XXXV*, N° 1 Valdivia : 273-286
 - http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-07052009000100017&script=sci_arttext última consulta 19/02/2017

- Treccani, enciclopedia on-line:
 - http://www.treccani.it/lingua_italiana/speciali/prosemica/PregnoIato.html última consulta 1/06/2017

- Vídeo *La comunicación y el aprendizaje de ELE (Español como Lengua Extranjera)*:
 - <https://www.youtube.com/watch?v=DdaPVve46bk>; última consulta 17/12/2016